

Facultad de Filosofía y Educación
Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje

Concabinato: la interacción entre
intérpretes en cabina. Un estudio
etnográfico.

Carrera Interpretación Inglés-Español
Trabajo final para optar al grado de
LICENCIADO EN LENGUA INGLESA



PONTIFICIA UNIVERSIDAD
CATOLICA
DE VALPARAISO

Montserrat Escarate Vidal
Profesor guía: Pedro Pavez
17 Junio 2019

Agradecimientos

En primer lugar, quisiera agradecer a mi Padre Celestial por todas las bendiciones y experiencias a lo largo de mi vida, especialmente en mi vida universitaria, que me han ayudado a desarrollarme como estudiante y también a crecer como persona.

Gracias a mis padres por apoyarme en cada una de las decisiones que he tomado en mi vida, especialmente cuando escogí esta carrera, gracias por no apagar mis sueños. Agradezco a cada uno de los integrantes de mi familia por estar ahí cuando amo a cada uno de ustedes y no saben lo agradecida los necesitaba, por alentarme cuando todo se veía muy difícil e incluso imposible por cumplir. Los que estoy por todas las veces en que decidieron solo entenderme.

Alison, Javi, Mire y Rocío, gracias por ser mis amigas en estos años de universidad, gracias por las risas, comidas, películas, vacaciones en la playa, incluso lágrimas; las quiero infinito, sin ustedes este camino habría sido mucho más difícil y, de seguro, aburrido.

Catalina, mi mejor amiga, gracias por creen en mí cuando yo ya no podía hacerlo. Cata Roco y Javi Robert, han sido un pilar fundamental en esta etapa tan importante en mi vida. Gracias por los consejos, retos, risas y momentos tan especiales que hemos vivido. Que la amistad sea eterna. Tus amigos te sostienen. Gracias infinitas a cada uno de mis amigos por el apoyo, palabras de ánimo y aliento. Quizás sus nombres no están acá, pero cada uno sabe lo especial que es para mí.

Gracias a mi querido curso de interpretación que sin ustedes esto no habría sido lo mismo. Agradezco a cada profesor por su vocación y comprensión, gracias por todo el conocimiento que me han entregado. Gracias a todos los que fueron partícipes de mi tesis, estudiantes como profesionales. Gracias a mi profesor guía por realmente guiarme en esta etapa y ayudarme a llevar a cabo este trabajo.

Gracias por tanto, perdón por tan poco

Resumen

Concabinato: la interacción entre intérpretes en cabina.

Un estudio etnográfico.

La interpretación es una actividad cognitivamente desafiante (Chmiel, 2008), por lo que en la interpretación simultánea se necesita a más de un intérprete dentro de la cabina, para poder relevar al intérprete activo, como también para ayudarlo en caso de que la necesite. La interacción que se presenta entre los intérpretes dentro de la cabina es un aspecto dentro de la interpretación que puede ser aún más estudiado. El presente trabajo tuvo como objetivo observar y registrar la interacción entre intérpretes en formación y entre intérpretes profesionales en cabina, para luego compararlos. Para llevarlo a cabo, se optó por un trabajo etnográfico, o sea, observar en un contexto natural y registrarlo a través de notas y entrevistas. Se observó a estudiantes de la PUCV y a intérpretes profesionales dentro de las regiones de Valparaíso y Metropolitana. De los resultados se pudo registrar patrones entre ambos grupos, se vieron similitudes, pero también se registraron grandes diferencias entre la interacción que se presenta entre los estudiantes y los profesionales, especialmente en el trabajo en equipo y las actividades del intérprete pasivo.

Palabras clave: interpretación simultánea, intérprete profesional, intérprete en formación, interacción, intérprete pasivo.

ÍNDICE

I.	Introducción	1
II.	Planteamiento del problema	3
III.	Marco teórico	5
1.	Interpretación	6
1.1.	Interpretación simultánea	7
1.2.	Problemas en interpretación simultánea	8
2.	Intérpretes	9
2.1.	Intérprete profesional	9
2.2.	Intérprete en formación	10
3.	Interacción	11
IV.	Metodología	15
1.	Método	16
2.	Rol del investigador	17
3.	Participantes	17
3.2	Participante como co-investigador	18
4.	Trabajo de campo	19
4.2	Cuestiones éticas	19
4.3	Recolección de datos	20
5.	Análisis de datos	21
V.	Resultados	22
1.	Intérpretes en formación	22
1.1	Pre interpretación	22
1.2	Durante	23
1.2.1	Sugerencias y trabajo en equipo:	23
1.2.2	A la antigua:	24
1.2.3	¿Quién interpreta ahora?	24
1.2.4	Uso del espacio:	24
1.2.5	Impasividad del intérprete pasivo:	25
1.2.6	Feedback:	25
1.3	Post interpretación	26
2.	Intérpretes profesionales	27
2.1	Pre interpretación	27
2.2	Durante	28
2.2.1	¿Quién tiene el micrófono?:	28

2.2.2	Estamos todos juntos en esto.....	28
2.2.3	Armonía del intérprete pasivo	30
2.2.4	Interpretar también significa solucionar problemas.....	30
2.2.5	Las risas no faltaron.....	31
2.2.6	Lidiando con el estrés	31
2.3	Post interpretación.....	32
VI.	Discusión.....	34
1.	Familiaridad.....	34
2.	Relevos	34
3.	Trabajo en equipo.....	35
4.	Impasividad vs. Pasividad	36
5.	Cough Button.....	38
VII.	Conclusión	39
VIII.	Referencias.....	42

Índice de tablas y figuras

Tabla 1.	Intérpretes profesionales.....	18
Tabla 2.	Intérpretes en formación.....	18
Tabla 3.	Recolección de datos de estudiantes.....	20
Tabla 4.	Recolección de datos de profesionales.....	21
Ilustración 1.	Esquema de observación de intérpretes en formación.....	22
Ilustración 2.	Esquema de observación de intérpretes profesionales.....	27

Índice de anexos

Anexo 1	.....	48
Anexo 10	.....	71
Anexo 2	.....	52
Anexo 3	.....	55
Anexo 4	.....	57
Anexo 5	.....	59
Anexo 6	.....	61
Anexo 7	.....	63
Anexo 8	.....	66
Anexo 9	.....	68

I. Introducción

La interpretación es una actividad antigua que ha estado presente en la sociedad desde que el ser humano se ha visto en la necesidad de intercambiar palabras con otro que no comparte su mismo idioma. La función principal de esta actividad, tal como expone Gile (2009), es reexpresar en un idioma lo que ya había sido expresado en otro. Si quisiéramos referirnos a algún momento exacto de la aparición de intérpretes o hermeneutas, podríamos remontarnos a los tiempos de los faraones en Persia o al período de la conquista en América (Bertone, 1989). A pesar de que esta práctica se destaca por su antigüedad, la interpretación es una disciplina autónoma relativamente nueva, cuyos estudios llamados *interpreting studies* datan de mediados del siglo XX, los cuales se llevaron a cabo gracias a eventos clave en la historia de la interpretación como la creación de la escuela de interpretación en la Universidad de Ginebra o la fundación de la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias, cuyos estudios han aportado a la profesionalización de esta actividad (Pöchhacker, 2010). Efectivamente, se han llevado a cabo estudios acerca de la interpretación y sus diferentes modalidades (Jiménez, 2002), de los procesos cognitivos que suceden en el intérprete (Padilla & Bajo, 1998), de la calidad del producto (Kurz, 2001), entre otros. Sin embargo, la literatura aún no se ha centrado en todos los aspectos que esta actividad implica, por lo que existen diversos temas importantes por desarrollar en más profundidad, por ejemplo, la interacción entre intérpretes en cabina.

La modalidad de interpretación a estudiar será la interpretación simultánea donde el intérprete reformula el discurso paralelamente al enunciado original (Jiménez, 2002). Según el Código de Ética Profesional del Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile (COTICH, 2014), esta modalidad no puede ser realizada a menos que haya un compañero más en cabina. Debido a que la interpretación se realiza junto a un compañero intérprete en cabina, se espera que entre los intérpretes exista una interacción o un trabajo en equipo, tal como en cualquier actividad donde haya más de dos individuos compartiendo un espacio. Si bien la interacción ha sido estudiada, ha sido bajo un marco prescriptivo, resaltando en su mayoría los modales de cabina (Moohebat, 2014). Según Gile (2009), lo que ocurre dentro de la cabina es un elemento conductual que afecta la

calidad del servicio. Sin embargo, este aspecto suele ser desatendido en la formación de intérpretes, por lo que muchos profesionales aprenden en la práctica a cómo interactuar con el colega.

El presente trabajo tiene un enfoque exploratorio cuyo objetivo es describir cualquier tipo de interacción o trabajo en equipo que se dé entre los intérpretes profesionales, además de registrar y compararlos con la de los intérpretes en formación, para así averiguar si hay diferencias. Es por esto, que el trabajo se desarrollará a través de un estudio etnográfico, por lo que este se llevará a cabo en un contexto naturalista, donde las herramientas a usar serán en su mayoría la observación y entrevistas.

En las siguientes páginas se abordará el marco teórico donde se definirán los conceptos clave y se establecerán las bases de la presente investigación. Luego se presentará la metodología con sus respectivos resultados. Para así, finalizar con la discusión y conclusión del estudio realizado.

II. Planteamiento del problema

La interpretación es una actividad que ha estado presente a través de la historia de la humanidad y, debido a la globalización, su demanda ha incrementado aún más en la actualidad, de hecho, la interpretación de conferencias es la que ha sido más solicitada, especialmente en la modalidad simultánea (Setton, 2010). La interpretación es una tarea desafiante en términos de procesos cognitivos, ya que recae en la memoria y atención del intérprete, además de que esta tarea se efectúa bajo estrés (Chmiel, 2008). Según Gile (2009), uno de los fenómenos más sorprendentes es la percepción reiterada por parte del intérprete que su tarea es fundamentalmente difícil, ya que al momento en que el intérprete se esfuerza por escuchar, entender y reformular el mensaje original, los elementos recurrentes que provocan problemas comienzan a aparecer, tales como, nombres, números, enumeraciones, rapidez del discurso, acentos marcados, mal sonido, etc. No obstante, pese a todas las dificultades mencionadas, la ayuda del compañero de cabina se plantea como una solución constante. Tal como nos plantea Moohebat (2014), a pesar de que la tecnología sea de gran utilidad para obtener más información, el intérprete raramente nos fallaría a diferencia de la tecnología.

La interacción entre intérpretes denominada concabinato, o sea, el intercambio de acciones, sean positivas o negativas, que ocurren entre los actores de esta profesión. Sabemos que la interpretación es una disciplina que está en constante desarrollo cuya literatura también lo está, por lo que existen aspectos que pueden ser estudiados aún más profundamente y uno de ellos es precisamente la interacción que se da entre los intérpretes profesionales en cabina. Además, es importante resaltar que un tema central de los estudios de interpretación es la formación de profesionales (Gile, 2009), sin embargo, en esta formación se le da más énfasis a las habilidades individuales que a la cooperación entre intérpretes (Chmiel, 2008).

La interacción puede ser un fenómeno subjetivo que depende de cada pareja de intérpretes y del contexto en que el trabajo se efectúe, por lo que sería interesante observar y determinar si existe algún patrón que los intérpretes sigan. Marti (2015) propone 2 tipos de conceptos en cabina, uno es el concepto técnico operativo, y, por otro lado, el concepto humano. Dentro de este último, se encuentra el ítem de trabajo en equipo, que puede ser considerado un factor externo al producto.

Sin embargo, Bacigalupe (2011, citado en Marti, 2015) sostiene que estos factores externos pueden llegar a ser más determinantes en la calidad del producto. Si bien la calidad no es el foco de nuestra investigación, aun así sería crucial estudiar el trabajo en equipo para así, en un futuro, determinar si existe una relación entre estos. Es importante mencionar que el conocimiento sobre cómo actuar en la cabina o cómo trabajar en equipo usualmente se da gracias a la experiencia en interpretación simultánea, y según Moohebat (2014), estos conocimientos no se adquieren profundamente en el periodo de formación. De este modo podríamos hacernos las siguientes preguntas:

¿Cómo es la interacción que se da en cabina entre intérpretes profesionales? ¿Cuáles son las similitudes o diferencias con respecto a la de los intérpretes en formación?

Para responder la pregunta del presente trabajo, se llevará a cabo un estudio etnográfico llevado a cabo en un contexto naturalista. El método para llevar a cabo nuestro estudio consistirá en asistir a conferencias, charlas o actividades que requieran de intérpretes profesionales para poder observar su comportamiento y trabajo en equipo, para así describir en detalle lo que ocurre una vez que la pareja de intérpretes se reúne hasta la finalización del evento, finalmente se realizará una entrevista para conocer una perspectiva más personal acerca de la interacción que existe en cabina. Esta misma metodología será aplicada a los intérpretes en formación, con la diferencia que la interpretación será realizada en la universidad. El objetivo general será:

- Describir la interacción o trabajo en equipo que se presente en cabina entre intérpretes profesionales y entre aquellos en formación, para finalmente compararlas y determinar si existen similitudes o diferencias.

Para cumplir con el objetivo general, se llevarán a cabo los siguientes objetivos específicos:

1. Definir y diferenciar intérpretes profesionales e intérpretes en formación
2. Definir interacción en cabina
3. Observar el trabajo en equipo de intérpretes profesionales y en formación
4. Analizar y comparar el trabajo en equipo

III. Marco teórico

En esta sección se dará a conocer el marco teórico sobre el que se basa la presente investigación. Este se ha dividido en 3 apartados, en primer lugar, se define el concepto de interpretación, específicamente la modalidad simultánea y los problemas que esta presenta. En segundo lugar, se procede a definir intérprete para así diferenciar entre intérprete profesional y en formación. En tercer lugar, está el apartado de interacción, en el que se define en detalle los aspectos de interacción que van a ser tomados en cuenta, debido a que este es el foco principal de la presente investigación.

Si bien existen estudios previos que abordan la interacción entre los intérpretes en cabina, estos se centran en la ayuda que el compañero de cabina puede ofrecer cuando se necesite, como un aspecto que se presenta especialmente en la interpretación simultánea, tal como lo expone Gile (2009). Existen otros autores, tales como, Moheeb (2014), Torres Díaz (2003), y Chmiel (2008), que han centrado sus investigaciones en la interacción entre intérpretes, el concabinato y trabajo en equipo, destacan su importancia tanto con intérpretes en formación como con profesionales. Sin embargo, solo lo han hecho con el recurso de las encuestas o la experiencia personal en calidad de intérprete. Estos autores no han basado sus trabajos en la observación de la interacción en un contexto natural, debido a las complicaciones que conlleva.

A diferencia de las investigaciones anteriormente mencionadas, esta posee un enfoque etnográfico, por lo que se basa en la observación y descripción en detalle de la interacción entre intérpretes en formación y profesionales que trabajan en cabina. En el área de la interpretación, se puede encontrar el trabajo de Duflou (2016) cuyo título es *Be(com)ing a Conference Interpreter: An ethnography of EU interpreters as a professional community*. Este se destaca debido a que fue un estudio de 4 años de intérpretes de conferencia que trabajaron para instituciones de la Unión Europea (UE). Duflou (2016) llevó a cabo esta investigación a través de la observación como participante de la comunidad de intérpretes de la Unión Europea, que resultaron en notas de campo, también se valió de entrevistas y documentos institucionales. La interacción entre los colegas intérpretes fue un aspecto que se dio a relucir en esta etnografía al usar como caso de estudio la manera en que los intérpretes de la UE de una cabina neerlandesa comparten la carga de trabajo.

Por lo que esta etnografía se basa en la idea de que los intérpretes de conferencia no llevan a cabo su trabajo en solitario, sino que en un equipo con colegas y en un marco organizacional y social mucho más amplio (Duflou, 2016).

Existen otras investigaciones etnográficas, como por ejemplo, la que llevó a cabo Cox (2015) bajo el título de *Ethnographic research on ad-hoc interpreting in an emergency department: The challenges of data collection*. El artículo mencionado se centra en los desafíos que presenta la investigación etnográfica dentro de una investigación más grande, cuyo propósito es explorar e investigar la interacción entre el médico clínico y pacientes a través de un intérprete. Si bien esta etnografía se centra en una interacción diferente a la del presente trabajo, nos sirve como punto de referencia. Sin embargo, tal como se mencionó anteriormente, la presente investigación se enfoca únicamente en la interacción que se da entre intérpretes en cabina, la observación se dirige solo a este aspecto, que es lo que la diferencia de la etnografía realizada a los intérpretes de la Unión Europea, por ejemplo. No obstante la corta duración de nuestra investigación, será la primera etnografía centrada en la interacción entre intérpretes en cabina dentro de Chile.

1. Interpretación

Para comenzar esta investigación, se necesita determinar la definición de interpretación con la que se trabajará. Según León (2000), interpretación se puede definir como “reproducción oral inmediata (simultánea o consecutiva) de un parlamento en un idioma distinto al utilizado en su pronunciación” (p.42). Por otro lado, Pöchhacker (2004) reúne conceptos en común de diferentes definiciones, afirmando que la interpretación es una actividad que consiste principalmente en la producción de enunciados que tienen un significado o efecto similar de un enunciado que existía en otra lengua y cultura. Si nos basamos en estos elementos en común, podríamos hablar sobre diferentes tipos y modalidades de interpretación.

1.1. Interpretación simultánea

Una de las diversas modalidades de trabajo en la interpretación es la interpretación simultánea y que para los propósitos de la presente investigación es fundamental definirla, debido a que el objeto de estudio se dará bajo el contexto de esta modalidad. En un modo general, se puede definir interpretación simultánea como la “interpretación en un idioma al mismo tiempo que el orador habla en otro idioma” (León, 2000, p. 42). Sin embargo, sabemos que la interpretación, especialmente en su modalidad simultánea, es mucho más que simplemente transferir palabras desde un idioma a otro (Riccardi, 2005). Tal como sostiene Klonowicz (1994), existen diversas actividades que el intérprete lleva a cabo, como por ejemplo: escuchar lo que se está diciendo por otro orador, entender el sentido, convertir ese sentido al idioma meta y entregar la versión interpretada; todo esto llevado a cabo en tiempo real y bajo presión, ya que el intérprete debe mantener relativamente el mismo ritmo que el orador original. Además de estas actividades, Cecot (2001) resalta la importancia de la comunicación no verbal en esta modalidad, especialmente el aspecto de la prosodia en el discurso, ya que el foco no está solamente en el contenido sino que también en la forma.

En un sentido más personalizado, Chernov (1994) considera la modalidad simultánea como una actividad verbal comunicativa, bilingüe y orientada al sentido, que se lleva a cabo bajo restricciones de tiempo y con una cantidad de información estrictamente limitada que se procesa a un ritmo externamente controlado. Al igual que los autores previamente mencionados, Jiménez (2002) concuerda en que la producción del enunciado se realiza “durante la enunciación ininterrumpida del texto origen” (p.3), sin embargo, este autor propone submodalidades dentro de la interpretación simultánea, tales como, con medios electrónicos o sin ellos, relay, susurrado y simultánea con texto. Si nos centramos en lo propuesto por Jiménez (2002), la submodalidad que serviría a los propósitos de la presente investigación sería la interpretación simultánea con medios electrónicos, pero aun así se tendría que acotar o especificar. Por lo tanto, tomamos en consideración la definición que Pöchhacker (2004) provee, la cual establece que interpretación simultánea se define como interpretación del lenguaje verbal con el uso de aparatos de interpretación simultánea en una cabina a prueba de sonido. Es esencial sostener que la modalidad con la que se trabajará en este estudio es la simultánea que se realiza en cabina, debido a que el

objeto de estudio no es simplemente la interacción que ocurre entre intérpretes, sino que es la que se da especialmente en cabina.

1.2. Problemas en interpretación simultánea

Es de conocimiento general que la interpretación simultánea no es una tarea sencilla. Esta modalidad es una tarea cognitiva compleja que requiere una activación considerable y paralela de ambos hemisferios cerebrales y que compromete a más estructuras cerebrales que simplemente escuchar y hablar (Moser-Mercer, 2000). La complejidad de esta actividad no solo provoca la activación de regiones de nuestro cerebro, sino que también significa la presencia de problemas o dificultades al momento de interpretar. Para Pöchhacker (2004), estos problemas tienen relación con la simultaneidad, memoria, calidad, estrés, efecto y el papel que desempeña el intérprete. Bülow-Moller (1999) afirma que hay muchas fuentes de dificultad en la interpretación simultánea, siendo los más obvios: la búsqueda léxica, complejidad sintáctica, el acelerado ritmo de entrada, lo cual significa una sobrecarga para el intérprete.

Es importante mencionar que los problemas o dificultades no necesariamente conllevan al fracaso. Para Gile (2009), los desencadenantes de problemas son específicamente nombres, números, enumeraciones, discursos rápidos, acentos marcados, discursos poco lógicos, mala calidad del sonido, entre otros. Tanto Gile (2009) como Moser-Mercer (2000) proponen problemas o limitaciones en relación al aspecto cognitivo, tales como, alta densidad del discurso fuente, el esfuerzo de la memoria tanto de trabajo como de largo plazo, las redundancias gramaticales, aspectos sociolingüísticos y culturales, la atención compartida, finalmente, el estrés y fatiga que la interpretación conlleva.

Es importante mencionar las dificultades que esta modalidad de interpretación presenta, debido a que existen estrategias para lidiar con ellas. Gile (2009) propone una serie de estrategias o tácticas, una de estas es precisamente el objeto de nuestro estudio, es decir, la ayuda que puede ofrecer el compañero de cabina.

2. Intérpretes

A los actores de esta profesión, denominados intérpretes, se les puede definir como “mediadores para la comunicación entre dos culturas a través del lenguaje oral” (León, 2000, p.43). Existen tantos tipos de intérpretes como tipos de interpretación, sin embargo, para la presente investigación, trabajaremos solo con los intérpretes simultáneos o de conferencia, que fue “el primer tipo de interpretación en regularse” (Jiménez, 2002, p. 6). Estos actores pueden ser definidos como los sujetos que desempeñan su labor a la misma vez que el discursante actúa (León, 2000). Además, Phelan (2001) agrega que en la modalidad simultánea, los intérpretes se sientan en una cabina usando audífonos por el cual escucha el discurso, a su vez usan micrófonos por los cuales interpretan simultáneamente.

Gile (2009) sostiene que, teóricamente, siempre deberían haber 2 o más intérpretes en cabina. Por un lado, está el intérprete activo, quien está produciendo el discurso en el idioma meta en tiempo real, por otro lado, está el intérprete pasivo, quien es el que está escuchando pero no reproduciendo el discurso. Debido a que este último no está interpretando, puede tener una mayor probabilidad que el activo para entender segmentos difíciles del discurso, por lo que puede ofrecer su ayuda.

León (2002), asertivamente, en vez de utilizar el término de pasivo, aporta el término de intérprete ayudante y lo define como “intérprete que en la cabina ayuda al colega que está interpretando” (p.43). Debido a los relevos que deben ocurrir en la interpretación simultánea, los papeles de activo y pasivo se van a intercambiar entre los intérpretes. Es importante definir estos 2 tipos de intérpretes dentro de la cabina, puesto que la interacción que ocurra entre estos será el foco de nuestra investigación.

2.1. Intérprete profesional

Para los propósitos del presente estudio, es necesario demarcar el tipo de intérprete con el que se trabajará. Un grupo será el de intérpretes profesionales que, según Pöchhacker (2004), estos son considerados profesionales con habilidades especiales, pero, históricamente, ha sido difícil separar

la interpretación profesional de la que se podría llamar interpretación natural, la que se realiza a través de bilingües sin una formación especial para la tarea.

Setton (1999) y Green et al. (1994) concuerdan en que los intérpretes profesionales han sido altamente formados en las habilidades necesarias de la interpretación simultánea y en la competencia lingüística. Sin embargo, no hacen mención de dónde han obtenido esta formación. Para los fines del presente trabajo, se considerará como intérprete profesional al individuo que desempeñe la interpretación y sea remunerado por esto. Es importante mencionar que en un estudio conducido por Pio (2003) no se consideró como intérpretes profesionales a los recién graduados debido a su falta de experiencia. Sin embargo, este no será el caso para nuestro estudio, puesto que una vez graduado del programa del que fue parte, será considerado como intérprete profesional.

2.2. Intérprete en formación

Basándose en la definición anterior de intérprete profesional, se puede establecer que, por defecto, el intérprete en formación es el que está cursando algún programa de interpretación tanto en la universidad como en un instituto y que, por lo tanto, aún no se ha graduado.

Tal como expone Takeda (2010), la formación de intérpretes profesionales ha sido uno de los temas principales entre los estudios de interpretación, debido a que la investigación en esta área involucra a estudiantes como proveedores de información natural o espontánea, o los involucra como sujetos de experimentos. En la presente investigación, se hará uso de intérpretes en formación, además de los profesionales, debido a los datos que pueden aportar. Se puede asumir fácilmente que los aprendices usan estrategias diferentes a las que usan los intérpretes profesionales (Choi, 2006), por lo que es interesante recolectar datos acerca de la interacción que puede existir entre los que aún están insertos en programas de interpretación y los que ya están en el mercado laboral.

3. Interacción

Uno de los conceptos clave del presente trabajo es el de interacción, que según el diccionario de la Real Academia Española, esta se define como la “acción que se ejerce recíprocamente entre dos o más objetos, personas, agentes, fuerzas, funciones, etc.” (RAE, 2018) Si se opta solo por esta definición, la presente investigación se vería muy generalizada, por lo que es necesario acotarla, ya que no es cualquier interacción, sino que es entre el intérprete que está interpretando (activo) y el que no lo está (pasivo) dentro de la cabina. Para poder limitar el tipo de interacción a estudiar, se acuñó el término concabinato (Moheebbat, 2014), que hace referencia a la interacción que ocurre entre los intérpretes o concabinos. Sabemos que la interpretación es una tarea demandante y tal como sostiene Phelan (2001), además de lo establecido por la Asociación Internacional de Intérpretes Profesionales (2008) y el Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile (2014), los intérpretes no pueden trabajar solos bajo el contexto de una interpretación simultánea debido a que no suelen interpretar por más de 30 minutos por la exigencia de la tarea a realizar y el gran nivel de concentración que se requiere, por lo que se necesitan 2 o más intérpretes en la cabina. Jiménez (2002), sostiene que para lograr un resultado exitoso, la disposición por parte de los intérpretes a trabajar en equipo es esencial. De hecho, los intérpretes trabajan en parejas no solo para hacer relevos y relajarse, sino para cooperar y ayudarse mutuamente (Chmiel, 2008). Autores como Moheebbat (2014), Chmiel (2008), Gile (2009), entre otros, han hecho aportes sobre lo que es la interacción o trabajo en equipo en la cabina. Se centraron en aspectos como:

- Conocer al compañero intérprete: Contactarse con anterioridad con el colega puede evitar problemas en la interpretación, además pueden enriquecerse mutuamente y ampliar la documentación recopilada (Moheebbat, 2014). En el estudio de Chmiel (2008), intérpretes profesionales comentaron que los colegas competitivos tienden a incrementar el nivel de estrés en la cabina.
- Relevos: Según The National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT, 2007), existen estudios científicos que dan evidencia de que después de interpretar de modo simultáneo por 30 minutos aproximadamente, se puede empezar a observar una fatiga mental que puede resultar en una pérdida de precisión en el discurso. Por lo tanto, es importante que existan relevos en una sesión extensa de interpretación simultánea.

Moheebbat (2014) sugiere que este relevo sea coordinado y que no sea repentino, por lo que el intérprete pasivo debe estar atento a cualquier señal que el intérprete activo le indique para ser relevado de su posición.

- **Uso del espacio:** El tamaño de la cabina suele ser bastante pequeño y no pueden albergar a más de 2 personas cómodamente, incluso algunas mesas dentro de la cabina proveen solo el espacio suficiente para apoyar los documentos que se utilizarán (Cooper, Davies & Tung, 1982). Debido a esto, existen situaciones que en la cotidianidad no son relevantes, pero que dentro de la cabina sí lo son y pueden tener un efecto distractor en los intérpretes, tal como los olores o aromas, y la vestimenta (Moheebbat, 2014). Moheebbat (2014) también afirma que el intérprete debe “ser consciente del espacio, de sus limitaciones si las hubiere y en tal caso, cómo van a afectar al trabajo en equipo y cómo subsanarlo” (p.11). Por ejemplo, si tienen problemas con el sonido, que puedan solucionarlo como pareja de intérpretes o si no existe el espacio suficiente para que ambos estén en cabina. El uso del espacio depende de lo que decidan los intérpretes, ellos deciden si interpretar sentados o de pie y, a su vez, escogen cómo usar el espacio en sus papeles de intérprete pasivo y activo.
- **Intervención:** El intérprete pasivo usualmente interviene cuando surgen elementos problemáticos, por lo que esta intervención usualmente sucede en los nombres, cifras, lugares, términos (Chmiel, 2008). En esta sección se destacan principalmente las cifras o dígitos, puesto que estos suelen ser el némesis de los intérpretes (Altman, 1994).
- **Lenguaje corporal:** En ocasiones cuando el intérprete activo no ha escuchado una palabra claramente, el intérprete pasivo puede fácilmente escribirla en un papel para su compañero. Sin embargo, cuando es una idea completa que no se ha entendido bien, escribirla resulta difícil para el intérprete activo, debido a que no tiene el tiempo para leer explicaciones largas, por lo que el lenguaje corporal puede hacer el trabajo de explicar o representar la idea. Sin embargo, no solo el intérprete pasivo hace uso del lenguaje corporal, sino que el activo también lo hace, además, como este no puede pedir ayuda abiertamente, la mayoría de las veces una mirada o movimiento de cabeza va a significar un grito de ayuda (Gile, 2009).

- **Anticipación:** Como se ha mencionado anteriormente en el presente trabajo, la interpretación es una actividad cognitiva compleja, y que, como sostiene Mazza (2001), la memoria de trabajo juega un papel importante en este tipo de actividades, que especialmente se relacionan con aspectos lingüísticos. Sin embargo, la memoria de trabajo tiene limitaciones y su capacidad depende de la complejidad de los elementos, por ejemplo, letras, palabras, oraciones y, finalmente, textos. La complejidad de la estructura aumenta la carga de la memoria de trabajo, pero la estrategia de anticipación puede ayudar a lidiar con las demandas del proceso (Mazza, 2001). Autores como Mazza (2001) se centran en la anticipación de elementos lingüísticos, como anticipar qué sustantivo acompaña al adjetivo o anticipar expresiones ya construidas. A su vez, se centran en aspectos semánticos que se relacionan con el conocimiento previo de los intérpretes sobre el tema a trabajar. Sin embargo, en la presente investigación, también nos centraremos en la anticipación que el intérprete activo y, especialmente, el pasivo tienen con respecto a elementos que pueden presentar problemas. Por ejemplo, si se tiene una presentación de diapositivas, los intérpretes pueden escanearlas y fijarse en elementos problemáticos, como términos desconocidos, en ese momento el intérprete pasivo se puede anticipar y buscar soluciones a esos elementos problemáticos.
- **Actividades del intérprete pasivo:** El intérprete pasivo no debería estar solo físicamente presente en la cabina, sino que también debería estar disponible y dispuesto a hacer el esfuerzo de escuchar con atención y ayudar al colega activo (Gile, 2009). En un estudio conducido por Chmiel (2008), se recolectaron datos acerca de las actividades que realizaban los intérpretes pasivos, entre estas se encuentran: adquirir terminología, aprender lo que más puedan acerca de la conferencia, ayudar al compañero si se presenta la necesidad, preparación de último minuto, relajarse, tejer, escribir correos, dormir, beber agua, comer, resolver sudokus, entre otros. Lo más sorprendente fue que un 45% de los intérpretes pasivos participantes del estudio simplemente prefería irse de la cabina por diversos motivos (Chmiel, 2008). Es importante observar en qué tipo de actividades el intérprete pasivo se envuelve para incluso llegar a verificar algún tipo de patrón que siguen.

- Cómo se efectúan las sugerencias: El intérprete pasivo ideal es el que ofrece ayuda al encargarse de los diccionarios y escribir las sugerencias en un bloc de notas (Jensen 2006). Ma (2013) refuerza lo mencionado anteriormente al sostener que el intérprete pasivo tiene el tiempo suficiente para consultar glosarios de otros documentos y luego escribir o murmurar la información al intérprete activo. Se puede decir que para realizar las sugerencias, se puede optar por murmurar o escribir. Según Jensen (2006), la mayoría de los intérpretes prefiere que le escriban en un bloc de notas o que le faciliten el diccionario con la respuesta apuntada. El murmurar la respuesta puede ser un factor distractor, por lo que los intérpretes prefieren la escritura. Sin embargo, hay que tener en cuenta que se tiene que hacer énfasis en la escritura comprensible para el otro intérprete (Gile, 2009). Debido a esto, las sugerencias también se pueden realizar a través de dispositivos portátiles para evitar que el intérprete activo se esfuerce más de lo que debería al tratar de entender la sugerencia del compañero.
- Feedback del colega: Existe otro tipo de intervención entre intérpretes que es menos común, este es el del feedback del colega en cuanto a corregir errores. En un estudio conducido por Chmiel (2008), los intérpretes encuestados están preparados para escuchar comentarios críticos por parte de sus colegas. Sin embargo, estos intérpretes no están dispuestos a señalar los errores de sus colegas, debido a que no sabrían qué reacción puede causar en ellos. En una encuesta dirigida por Jensen (2006), intérpretes profesionales manifestaron que el mandar notas para corregir el trabajo era considerado como uno de los comportamientos molestos por parte del compañero. Es importante mencionar que este es solo un tipo de feedback, debido a que puede existir un feedback positivo que puede darse mientras se interpreta o una vez acabado el día de interpretación.

Después de haber definido temas clave para la presente investigación, tal como se menciona en un comienzo, el foco principal de esta será la interacción, por lo que el listado previamente descrito serán las bases y directrices para la observación y respectiva descripción del trabajo en equipo de los intérpretes en cabina.

IV. Metodología

La presente investigación es una etnografía, por lo que, posee una metodología de naturaleza cualitativa, debido a que pretende explorar y describir un fenómeno desde una perspectiva interna (Angrosino, 2012), que en este caso es la interacción entre intérpretes. Además de ser cualitativa, también posee un carácter fenomenológico cuyo interés, según Lester (1999, citado en Hale & Napier, 2013), es el estudio de la experiencia desde la perspectiva del individuo, además de las suposiciones obvias y las formas de percepción usuales.

La etnografía como un enfoque metodológico surgió a finales del siglo XIX, pero no es hasta la primera mitad del siglo XX que esta metodología se consolida como tal, específicamente en 1922, gracias a las obras del antropólogo social Bronislaw Malinowski (Scott Jones, 2010; Risjord, 2000). A pesar de sus comienzos en la antropología social, la etnografía como técnica cualitativa comienza su auge dentro de las ciencias sociales, desde estudios psicología y negocios a estudios de educación y salud (Scott Jones, 2010).

Etnografía se puede definir como el estudio de un grupo social o individual, basado en un registro directo del comportamiento de los participantes por medio del investigador durante un periodo de tiempo (Hale & Napier, 2013). Según Harris y Orna (2000, citado en Genzuk, 2003), etnografía literalmente significa el retrato de un pueblo, es una descripción escrita de una cultura particular basada en la información obtenida en el trabajo de campo. Ambas definiciones hacen referencia a la descripción y registro a través de la observación. Sin embargo, Genzuk (2003) sostiene que no es solo observación, sino que también experiencia personal y una posible participación por parte del investigador. Se optó por este tipo de investigación, puesto que la interpretación ocurre dentro de un contexto social, tanto el proceso como el producto de la interpretación se ven influenciados por ciertos factores lingüísticos y culturales en contexto (Hale & Napier, 2013). Además, este método es el más adecuado para llevar a cabo el objetivo del presente estudio debido a las ventajas que Wolcott (1999, citado en Sangasubana, 2011) enlista. Por ejemplo, la etnografía puede ser llevada a cabo por un solo individuo, se enfoca en trabajar con los demás, en lugar de tratarlos como objetos, te ofrece una oportunidad de tener una perspectiva interna de una realidad, y por sobretodo, te permite recoger información en un escenario realista o

naturalista, en el que los individuos actúan naturalmente, enfocándose tanto en comportamiento verbales como no-verbales.

1. Método

Según Genzuk (2003), existen 3 principios que rigen el método de la investigación etnográfica, estos son: naturalismo, comprensión y descubrimiento. En primer lugar, el naturalismo hace referencia al propósito de este tipo de investigación, que es el capturar, a través del contacto personal y no por inferencias, el carácter del comportamiento humano que ocurre en escenarios naturales. Por lo que el investigador debe minimizar su efecto en el comportamiento de las personas estudiadas. En segundo lugar, si vamos a explicar una acción, en este caso la interacción entre intérpretes, debemos obtener una comprensión de las perspectivas culturales o propias de la comunidad de intérpretes en las que se basan la interacción. Sin embargo, si existe familiaridad con el tema, como es el caso, se debe tener cuidado con asumir las perspectivas de los demás. En tercer lugar, el proceso de la investigación es inductivo y está basado en descubrimientos. En otras palabras, las ideas teóricas, descripciones o explicaciones pueden cambiar a medida que la investigación se lleva a cabo.

Basándose en lo mencionado anteriormente, la presente investigación está bajo un contexto naturalista y para evitar inferencias o suposiciones, el principal método a utilizar es la observación participativa, es decir, la exploración a través de la inmersión en el contexto de lo explorado (Hale & Napier, 2013). Esto significa que el investigador no solo ve lo que está ocurriendo, sino que también lo siente o experimenta como si fuera parte del grupo (Genzuk, 2003). En el contexto del presente estudio, la observación no será participativa durante el momento en que el servicio de interpretación se esté llevando a cabo, debido a que el presente investigador no estará interpretando ni interviniendo con el trabajo de los intérpretes. Sin embargo, sí será participativa durante la interacción con los sujetos antes y después de la interpretación. Se tendrá un registro de las observaciones, tanto de los intérpretes profesionales como las de los en formación (ver anexos 3-10).

Además de este método, también se incluirán entrevistas no estructuradas que, según Spradley (1979, citado en Hale & Napier, 2013), es más parecida a una conversación amistosa, debido a que no tiene preguntas fijas ni límite de tiempo. Este tipo de entrevista procede de la suposición de que no todos los investigadores saben con anticipación las preguntas que realizarán (Qu & Domay, 2011). La entrevista no estructurada o libre se llevará a cabo con el propósito tanto de contextualizar la situación de los intérpretes profesionales y en formación, para así ahondar en la relación con el compañero de cabina.

2. Rol del investigador

Dentro de la presente investigación etnográfica, el instrumento es el propio investigador, puesto que uno es el que reconstruye la realidad (Álvarez, 2008), en este caso, a través de la observación y entrevistas como se menciona anteriormente. La realidad a construir en la presente investigación es la interacción entre intérpretes, tanto profesionales como en formación, y debido a que la investigadora es parte de la comunidad de intérpretes en formación, pasa a ser un agente activo y no neutro dentro de la investigación. A su vez facilita las relaciones que se crean con los individuos estudiados, sobre todo al momento de realizar la entrevista no estructurada, ya que surge como una conversación natural. Podemos decir que el papel del investigador es combinar la participación y observación, con el propósito de ser capaz de entender la experiencia desde adentro, mientras que se explica para los de afuera (Genzuk, 2003) de la comunidad, en este caso, de intérpretes profesionales y en formación.

3. Participantes

Los participantes del estudio se dividen entre intérpretes profesionales de Chile e intérpretes en formación de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, especialmente aquellos en cuarto y quinto año de carrera. Se escogió al primer grupo a causa del contexto natural en el que se involucran, es decir, interpretaciones simultáneas de charlas, seminarios, conferencias, etc, además de la experiencia que poseen como profesionales.

Profesional	Edad	Sexo	Formación profesional	Años de experiencia
A	23	Femenino	Intérprete	1
B	31	Masculino	Intérprete	8
C	32	Femenino	Traductora	8
D	32	Femenino	Intérprete	8
E	64	Masculino	Otra área	17
F	30	Masculino	Otra área	6
G	25	Femenino	Intérprete	3
H	37	Masculino	Intérprete	11

Tabla 1. Intérpretes profesionales.

Por otro lado, se escogió a intérpretes en formación para poder observar y describir qué tipo de interacciones existe en su contexto natural, es decir, trabajo en cabina en una sala de clases. Cada intérprete decidió participar de la investigación voluntariamente.

En formación	Edad	Sexo	Semestre en curso
α	23	Femenino	11
β	23	Femenino	11
γ	23	Masculino	11
δ	24	Masculino	13
ε	23	Femenino	9
ζ	21	Femenino	7
η	23	Femenino	9
θ	23	Femenino	9

Tabla 2. Intérpretes en formación.

3.2 Participante como co-investigador

Tal como se menciona anteriormente, dentro de la investigación etnográfica el participante no es un objeto, sino que es alguien con el que se trabaja en conjunto. De hecho, al llevar a cabo este tipo de investigación, no se reclutan a los participantes, más bien se selecciona una comunidad o

grupo con el que luego negociamos y creamos una relación (Maxwell, 2013, citado en Hale & Napier, 2013). Gracias a esta relación que se crea, los intérpretes profesionales y en formación no son agentes neutros, por el contrario, son agentes activos que constantemente entregan datos relevantes que modifican la investigación, en este sentido podríamos decir que llegan a ser co-investigadores (Holmes, Marra & Vine, 2011, citado en Hale & Napier, 2013).

4. Trabajo de campo

Se comenzó por reunir intérpretes en formación de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (PUCV), que estuvieran cursando cuarto o quinto año, para este propósito se les informó de qué trataba el estudio y en qué estarían involucrados si aceptaban participar de él. A los cuatro alumnos de cuarto año y cuatro alumnos de quinto año que se ofrecieron como voluntarios, se les proporcionó un consentimiento informado para firmar, que garantiza el anonimato dentro de la investigación. Se reunió a los intérpretes profesionales dentro de la comunidad de intérpretes (nacionales e internacionales) que trabajan en Chile, especialmente en las regiones de Valparaíso y Metropolitana. A este grupo se le proporcionó el mismo consentimiento, que voluntariamente firmaron para ser participantes.

4.2 Cuestiones éticas

Debido a que la investigación etnográfica se lleva a cabo con seres humanos reales, existen algunas inquietudes éticas que deben ser consideradas (Genzuk, 2003). Para que los participantes tuviesen un conocimiento claro del objetivo de la presente investigación, se les proporcionó un consentimiento informado (ver anexos 1 y 2). En este caso, el *gatekeeper* mencionado anteriormente fue clave para facilitar los procedimientos éticos (Cox, 2015).

En la presente investigación, se les asegura a los participantes que estarán bajo anonimato y que la confidencialidad es un aspecto importante a respetar. Se les deja en claro que en ninguna circunstancia se evalúa su rendimiento o calidad del producto. Con respecto a los sesiones con los intérpretes profesionales, lo que se aborde en las conferencias, charlas o seminarios será confidencial.

4.3 Recolección de datos

La investigación etnográfica requiere de una etapa intensiva de recolección de datos (Cox, 2015). Esta recolección se puede realizar a través de diversas fuentes, no obstante, la observación y las conversaciones relativamente informales son las principales fuentes (Genzük, 2003).

En primer lugar, la recolección de datos se llevó a cabo en la PUCV con respecto a los intérpretes en formación. Dentro de este grupo, participaron 8 estudiantes, es decir, 4 parejas de intérpretes entre 4to y 5to año de carrera. Las horas observadas sumaron un total de 4 horas de las que se registró detalladamente la interacción que se dio entre ellos.

Pareja de estudiantes	Horas	Tema
1 (α y β)	1	Biología del comportamiento
2 (γ y δ)	1	Biología del comportamiento
3 (ϵ y ζ)	1	Informática en la salud
4 (η y θ)	1	Informática en la salud

Tabla 3. Recolección de datos de estudiantes.

En segundo lugar, con respecto a los intérpretes profesionales, la manera de proceder era asistir al evento en el que interpretaban y, en las ocasiones en que era posible, había una reunión con la pareja de intérpretes antes de que comenzara la sesión de interpretación. Si esto ocurría, la observación de la interacción entre ellos comenzaba desde ese momento. Por lo que la interacción registrada se dividió en 3 secciones: interacción antes de la interpretación, durante, y posterior a ella. Una vez finalizada la jornada, se procedió a entrevistar a los intérpretes. Esta misma entrevista no estructurada se aplicó a los intérpretes en formación para contextualizar más profundamente la situación de ellos. El número de intérpretes profesionales que participó en la investigación fue de 8 profesionales, es decir, 4 parejas que sumaron un total de 10 horas de observación.

Pareja de profesionales	Horas	Lugar del evento
1 (A y B)	2	Valparaíso
2 (C y D)	1	Viña del Mar
3 (E y F)	3	Santiago
4 (G y H)	4	Santiago

Tabla 4. Recolección de datos de profesionales.

Uno de los aspectos relevantes en el proceso de recolectar datos fue la ayuda de un *gatekeeper* o aquella persona que te dará acceso al escenario que se desea estudiar (Sangasubana, 2011). En la presente investigación, se contó con la ayuda de un profesor de interpretación de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso, quien fue clave para reunir intérpretes en formación y, especialmente, intérpretes profesionales.

5. Análisis de datos

Los datos obtenidos se analizaron a través de la estrategia de análisis de contenido, esta proporciona un medio objetivo y sistemático para realizar inferencias válidas de datos verbales, visuales o escritos, con el propósito de describir un fenómeno específico (Downe- Wamboldt, 1992). Según Abela (2000), el aspecto más difícil de este análisis es que el investigador se enfoca tanto en observar los datos como en interpretarlos.

La interacción que se observó durante las clases y jornadas de interpretación, se analizó mediante los registros que se obtuvieron. Estos textos fueron comparados para ver si existía algún patrón entre intérpretes profesionales o entre intérpretes en formación, a su vez, se compararon para saber si había alguna diferencia entre el tipo de interacción entre el grupo de los profesionales con respecto a los de en formación.

V. Resultados

Los resultados de la presente investigación se presentan en dos apartados. El primero incluye los datos recopilados de la observación a intérpretes en formación, mientras que el segundo incluye los datos obtenidos de la observación a intérpretes profesionales. Ambos apartados se subdividen en tres secciones: en primer lugar, lo observado en una instancia previa a la interpretación, en segundo lugar, lo observado durante la interpretación y, en tercer lugar, la información obtenida después de la interpretación más lo recopilado a través de la entrevista libre.

1. Intérpretes en formación

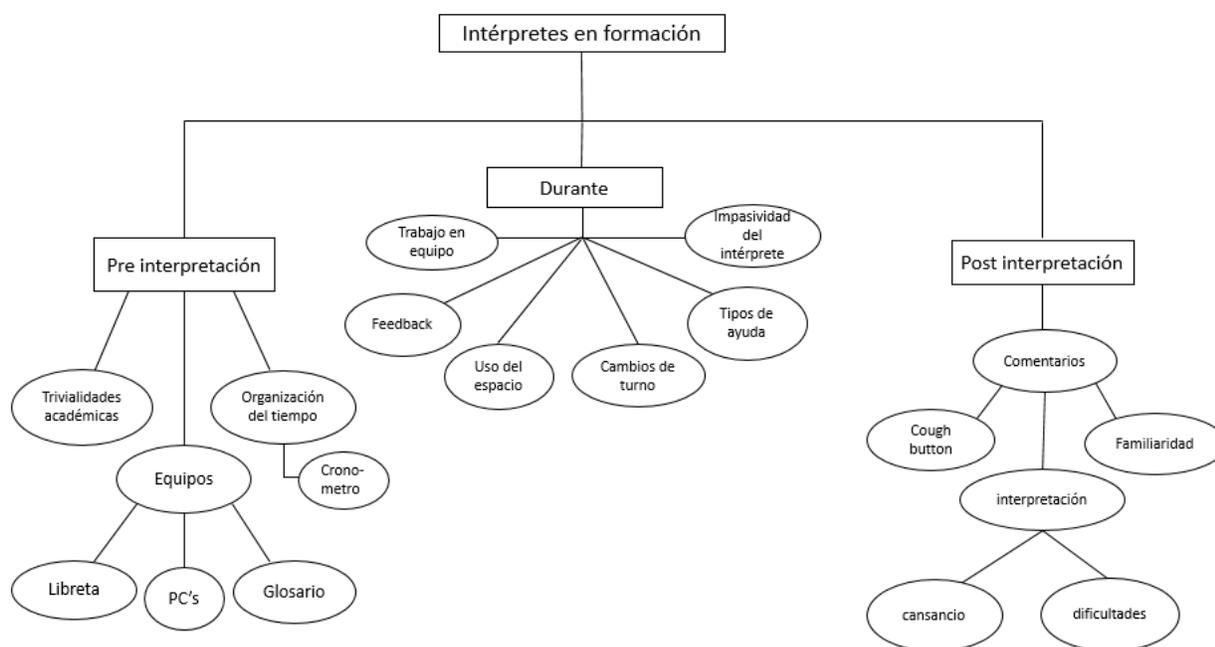


Ilustración 1. Esquema de observación de intérpretes en formación

1.1 Pre interpretación

De acuerdo a lo observado en el tiempo previo a la interpretación, las parejas de estudiantes llegan a la sala y comentan temas triviales, especialmente relacionados a temas académicos. Luego, cada pareja de intérpretes en formación que participó de la investigación se puso de acuerdo en el tiempo que cada uno interpretaría y en quién sería el primero en interpretar. Cada pareja de estudiantes llevó computador o Tablet como material de apoyo para interpretar por lo que la mayoría de las parejas usó este tiempo para instalar los dispositivos, mientras que otros lo hicieron

apenas comenzó la interpretación. La mayoría de las parejas de estudiantes que usaron computador tenían pantallas dobles en las que se podía observar un diccionario por un lado, y por el otro, un documento Word o bloc de notas. Sin embargo, de lo observado, hubo solo una pareja que además de dispositivo electrónico, tenía una libreta de notas y escribía con papel y lápiz, por otro lado, solo hubo una pareja que llevó una especie de glosario. Es importante mencionar que cada pareja puso un cronometro, sea en el celular o reloj.

1.2 Durante

1.2.1 Sugerencias y trabajo en equipo:

Si bien la primera interacción entre la mayoría de las parejas de estudiantes fue la de ayudarse con respecto a la terminología, en la pareja 2 de estudiantes la primera interacción es cuando el intérprete activo interpreta cierto concepto y el intérprete pasivo inmediatamente le hace una señal de aprobación con los pulgares hacia arriba. Luego, la interacción se repite en las parejas de estudiantes; el intérprete pasivo escribe en el documento Word o bloc de notas, o también busca equivalentes en un diccionario para brindarle ayuda al intérprete activo. Con respecto a pedir y brindar ayuda, por lo general, el intérprete pasivo comienza a escribir sin que el intérprete activo pida la ayuda necesariamente. Sin embargo, gracias a lo observado, cuando el intérprete activo pedía ayuda lo hacía a través de señas de manos y miradas, aunque en la pareja 3 de estudiantes hubo un momento donde la intérprete activa llama la atención de la intérprete pasiva al tocarle el brazo y apuntarle en pantalla la ayuda que necesitaba.

En cuanto a la ayuda brindada, esta se basaba principalmente en palabras, siglas, términos, cifras o frases cortas. Sin embargo, en las parejas de estudiantes de 4to año, se pudo observar una constancia en escribir oraciones a lo largo de la interpretación por parte del intérprete pasivo. No así en el caso de las parejas de 5to año, ya que solo en algunas instancias escribían oraciones. En muchas ocasiones el intérprete activo no estaba atento a lo que el intérprete pasivo escribía, ya fuera por concentración en el discurso original o porque no necesitaban la ayuda. Es más, la mayoría de los intérpretes activos miraban en dirección al compañero solo cuando necesitaban ayuda o seguridad, por ejemplo, la intérprete ζ, en calidad de intérprete activa, constantemente interpretaba mirando a su compañera, debido a que esta escribía ayudas o simplemente daba apoyo

moral al asentar.

1.2.2 A la antigua:

Como se menciona en el apartado anterior, la mayoría de las parejas de estudiantes contaban con material electrónico como apoyo, sin embargo, la pareja 1 de estudiantes, a pesar de que contaba con este tipo de apoyo, la fuente principal donde por la que se daban ayuda era a través de una libreta de notas y lápiz. Incluso en un momento, la intérprete pasiva le dibuja un tipo de esquema a la intérprete activa para darle a entender lo que el orador está hablando como también se valía de dibujos, aparte de palabras o cifras, para brindarle ayuda a la intérprete activa. Es importante mencionar que solo 2 estudiantes susurraron o modularon una palabra al compañero que interpretaba, pero no usaron el *cough button*.

1.2.3 ¿Quién interpreta ahora?

Con respecto a los cambios de turnos, estos fueron cronometrados por parte de la pareja de estudiantes y, en general, el tiempo a interpretar de cada estudiante había sido previamente establecido el cual era de 10 minutos. Por lo que veían el cronómetro y si se acercaba el tiempo a terminar, la pareja se miraba y hacían señas para realizar el relevo. Solo con la pareja 1 de estudiantes ocurrió que una de las estudiantes interpretó más tiempo de lo acordado. Gracias a lo observado, se pudo registrar que la mayoría de los estudiantes estaba pendiente de los minutos que llevaban interpretando, por ejemplo, el estudiante γ le hace señas al intérprete activo, quien tenía el cronómetro, para que le mostrara cuántos minutos llevaba posiblemente para verificar si estaba cercano su tiempo para interpretar.

1.2.4 Uso del espacio:

En las parejas de estudiantes usualmente había uno de pie mientras que el otro estaba sentado, solo en la pareja 4, ambas intérpretes en formación estaban de pie. Por lo general, en este grupo, los participantes que estaban de pie eran los que comenzaban interpretando y cuando pasaban a ser los intérpretes pasivos, solo una estudiante se sentó. Sin embargo, al momento se puso de pie para brindar mejor ayuda a la intérprete activa. Por lo observado, algunos de los

estudiantes mantenían su espacio personal a pesar del tamaño reducido de la cabina, mientras que en otros casos, especialmente los intérpretes pasivos se acercaban al espacio del intérprete activo para poder escribir o ayudarlo. Ninguno de los estudiantes salió de la cabina durante el tiempo que duró la interpretación.

1.2.5 Impasividad del intérprete pasivo:

De acuerdo a lo observado, las actividades del intérprete pasivo no eran precisamente pasivas, debido a que estaba constantemente buscando en el diccionario o escribiendo en un documento o en una libreta de notas para el intérprete activo, siendo que en muchas ocasiones este último no había pedido ayuda. El intérprete pasivo está atento a la pantalla del orador y cuando aparece texto, este trata de anticipar términos o frases que podrían ser problemáticos. Además, el estudiante en calidad de intérprete pasivo corrige al intérprete activo en algunas ocasiones, esta corrección la hace al llamar la atención del compañero a través de miradas y gestos al apuntar en pantalla o libreta cuál era el término o cifra correcta. Usualmente el intérprete activo asentía a esta corrección y la utilizaba. Sin embargo, en cuanto a las ayudas en pantalla, el intérprete activo solo estaba pendiente cuando las necesitaba y hacía uso de estos. Finalmente, se pudo observar que la única actividad pasiva fue la de beber agua.

1.2.6 Feedback:

Si bien este *feedback* observado no era enunciado a través de palabras, sí usaban el lenguaje corporal. Se pudo observar que en todas las parejas hubo miradas, asentimientos de cabeza, incluso señas de pulgares hacia arriba para dar ánimo y apoyo para que el compañero que estuviera interpretando lo siguiera haciendo. Por lo que se puede concluir que el *feedback* registrado fue, en general, uno positivo. Sin embargo, durante la interpretación sí hubo correcciones por parte del intérprete pasivo hacia el intérprete activo. Estas se hicieron a través de llamados de atención, sea que el intérprete pasivo lo haya escrito en papel o documento Word, o como se pudo observar en la pareja 3 de intérpretes en formación, con un toque en el hombro.

1.3 Post interpretación

Con respecto a lo observado, en cada interpretación la primera actividad a realizar después de haber interpretado, fue hablar acerca del tema y del orador, especialmente sobre el uso de algunos términos y la velocidad del discurso, y en algunos casos hubo risas. La mayoría de las parejas comentó sobre el cansancio que conllevó interpretar.

Con respecto a la interacción, las parejas de estudiantes hablan sobre su familiaridad, debido a que ellos usualmente trabajan juntos, se conocen y saben cuándo el otro necesita ayuda. Las parejas dan las razones del porqué tienden a escribir constantemente, especialmente los intérpretes pasivos, también comentan que escriben lo más importante o términos que podrían ser problemáticos y aseguran que, aparentemente, la mejor manera para ayudarse es escribir en el computador, de otro modo sería más lento y no tan efectivo. De hecho, un grupo, que en su mayoría escribió en una libreta de notas con papel y lápiz, después de la interpretación hizo el comentario que la mejor herramienta era efectivamente el computador, debido a que escribir toma una cantidad importante de tiempo.

Por un lado, las parejas admiten algunos problemas de comunicación que enfrentaron y también la incapacidad de ayudarse. Por otro lado, hablan sobre los puntos principales en que se basa el trabajo en equipo y la mayoría de las parejas mencionó el escribirse términos, cifras u oraciones, como también los cambios de turnos. Mientras que solo una pareja nombró el *feedback* que recibe del compañero, el hecho de que esté asintiendo con la cabeza, por ejemplo, ofrece seguridad a la hora de interpretar.

Finalmente, un par de estudiantes admite que no se atreven a utilizar el *cough button* para pedir o brindar la ayuda por miedo a perder la idea siguiente, ya que la velocidad del orador no lo permitía según su punto de vista. En general, la mayoría de los estudiantes después de haber interpretado también hablan acerca de temas triviales o académicos, especialmente sobre la tesis.

2. Intérpretes profesionales

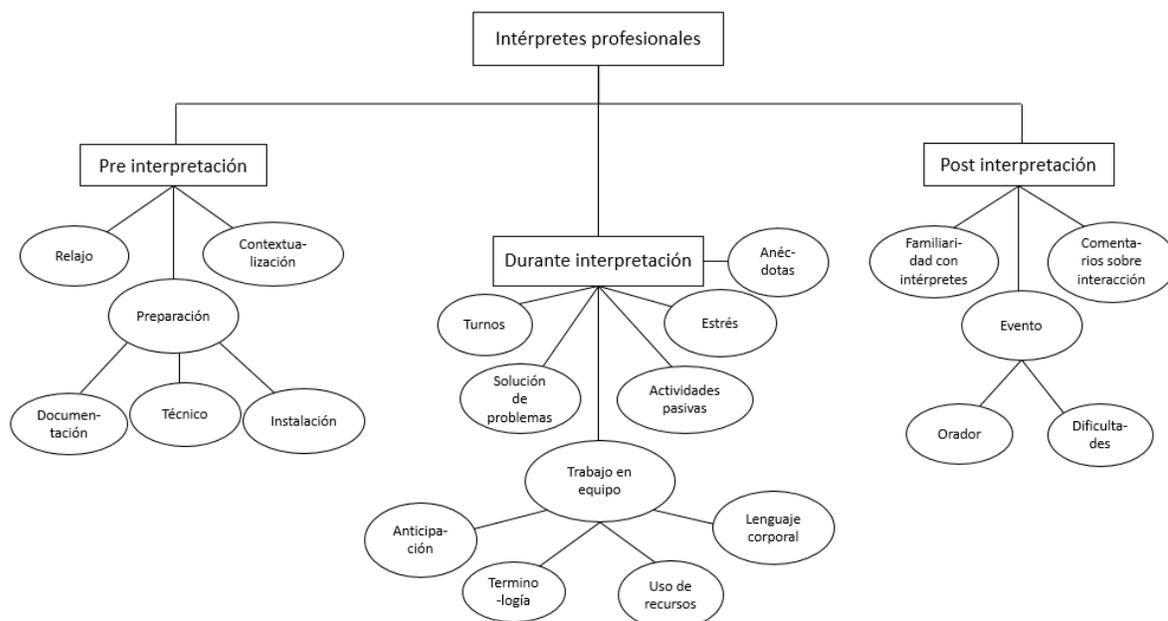


Ilustración 2. Esquema de observación de intérpretes profesionales.

2.1 Pre interpretación

De acuerdo a lo observado, los intérpretes llegan antes que el evento comience y en este tiempo aprovechan de estar en cabina, instalar sus pertenencias y computadores, hablar con el técnico para afinar detalles como también para hacer pruebas de sonido. El tiempo previo a la interpretación es un momento en que los intérpretes hablan acerca del tema, de la información y documentación previa, en general, pueden compartir terminología o resolver dudas. Sin embargo, gracias a la observación, este tiempo también suele ser un tiempo de relajo, donde los intérpretes hablan acerca de temas triviales o cuentan anécdotas. En su mayoría, los intérpretes también toman en consideración a la investigadora, por lo que contextualizan tanto el evento como también su propia profesión y experiencia.

Con respecto al concabinato, en la instancia previa a la interpretación, dos parejas de intérpretes se pone de acuerdo en quién comenzará interpretando, de estas solo una pareja establece cuánto tiempo será el de cada turno y ponen en marcha un cronómetro. En general, los intérpretes sostienen una conversación con el técnico y en algunos casos, este les brinda de información de apoyo como los programas del evento, por ejemplo. La mayoría de los intérpretes tienen instalado un computador, como también tienen a disposición una libreta de notas. Por lo observado en

algunos casos, los intérpretes tienen incluso ayuda de post it, mientras que en otros, los intérpretes solo cuentan con sus celulares.

2.2 Durante

2.2.1 ¿Quién tiene el micrófono?:

Como se menciona en el apartado previo a la interpretación, en la mayoría de las parejas se acordó quién comenzaría interpretando, mientras que solo algunas parejas acordaron el tiempo de cada turno de interpretación y solo la pareja 2 de intérpretes puso en marcha un cronometro. El relevo de turno, por lo general, lo hacían con una señal previa, sea con miradas, gestos faciales o gestos con las manos. Usualmente el intérprete activo era el que hacía la señal para que lo relevaran, en el caso de la pareja 1, los relevos fueron generalmente paralelos a los cambios de oradores.

Si bien la pareja 2 puso un cronometro, los relevos no se basaron completamente en este, sino que de igual forma se hacían señas para cambiar en un momento apropiado, no una vez que se cumplieran los 15 minutos cronometrados, que era el tiempo que habían establecido de cada turno. Por otro lado, se pudo observar en la pareja 4 que un miembro era el que lideraba este relevo; el intérprete H usualmente hacía las señas tanto para dar el micrófono como para pedirlo. De hecho, en un momento en que el intérprete H estaba interpretando, la intérprete G hizo señas en 2 oportunidades para que hicieran el cambio, sin embargo, el intérprete H no prestó atención a estas señas y prosiguió interpretando.

Por lo general, la mayoría de los intérpretes no interpretó más de 30 minutos antes de realizar el relevo de turno. Sin embargo, en la pareja 3 se pudo observar que el intérprete F tuvo una intervención de casi 1 hora, debido a que el intérprete pasivo estaba sumergido en otras actividades.

2.2.2 Estamos todos juntos en esto

Desde el primer momento se puede observar una solidaridad entre compañeros de cabina. Algunos enfrentan problemas y lo solucionan como la pareja 1, otros lo demuestran al proveer el programa del evento como la pareja 2 y 4, mientras que otros lo hacen simplemente con miradas o

señas. Si bien solo un miembro de la pareja de intérpretes comienza interpretando, el otro usualmente está pendiente de lo dicho por el orador. Por lo general, el intérprete pasivo comienza a escribir palabras, términos, siglas o cifras en el computador. Sin embargo, las parejas que no cuentan con computadores o no lo están usando por diversas razones son capaces de trabajar en equipo al comunicarse a través de señales de manos, gestos faciales o incluso utilizando el *cough button*.

Por lo observado, los intérpretes pasivos no solo ayudan con lo que ellos creen que será útil, sino que también responden a los llamados de ayuda del intérprete activo. Estos últimos, por lo general, cuando necesitan ayuda tienden a observar a su compañero, indicarle algo con la mano, o llegan a silenciar el micrófono para pedir explícitamente lo que necesitan. Debido a que usualmente los intérpretes pasivos escriben en bloc de notas o documentos Word, los intérpretes activos cuando necesitan ayuda también suelen mirar la pantalla para verificar si efectivamente el compañero ha escrito lo que este necesita, en la mayoría de las ocasiones era así. De hecho usualmente en las parejas 1 y 4, los intérpretes pasivos estaban muy atentos a lo que el orador decía y a lo que aparecía en pantalla para poder anticipar alguna palabra problemática. Por ejemplo, en la pareja 1 la intérprete A, en calidad de intérprete pasiva, observa la pantalla del orador y anticipa el término *Moot court* por lo que anota su equivalente y el intérprete activo puede hacer uso de esta ayuda antes siquiera de solicitarla. Sin embargo, se debe resaltar que este no fue el caso de todas las parejas. En el caso de la pareja 2, la intérprete C estaba con la cabeza gacha por lo que no podía ver la pantalla del orador, por lo tanto, si había texto no podía anticipar alguna palabra problemática. A su vez, en el caso de la pareja 3, estos solo contaban con sus celulares como apoyo y el intérprete pasivo solo ofrecía ayuda cuando el intérprete activo lo necesitaba.

Además de los métodos de ayuda previamente mencionados, en la pareja 4 se pudo observar que efectivamente se puede hacer uso de todo recurso disponible. En esta pareja, la intérprete G no tenía computador mientras que el intérprete H sí, sin embargo, esto no fue impedimento para que G pudiera ayudar a H. Este último tenía abierto WhatsApp Web, por lo que la intérprete G podía mandarle ayudas a través de esta plataforma, sin necesidad de otro recurso.

No obstante el compañerismo entre intérpretes, no se puede dejar de lado el papel que

desempeña el técnico. Especialmente en las parejas 1, 2 y 4 se pudo observar una relación entre el equipo encargado de los temas técnicos y los intérpretes. En la pareja 4 esta relación fue aún más evidente, ya que los intérpretes se comunicaban constantemente con el técnico durante la jornada de interpretación, esta comunicación se llevó a cabo a través de WhatsApp como también con miradas y señas entre los involucrados.

2.2.3 Armonía del intérprete pasivo

Como se menciona anteriormente, el intérprete pasivo, por lo general, ofrece ayudas y está atento al compañero u orador en caso de cualquier situación problemática. En algunos casos, como en la pareja 1, la intérprete pasiva busca más información mientras el intérprete B está interpretando. Por otra parte, en la pareja 4, el intérprete pasivo corrigió en algunas oportunidades al intérprete activo, por lo general, este último hacía caso a las correcciones cuando eran relevantes. Sin embargo, el intérprete pasivo también se ve involucrado en otras actividades, tales como, beber agua, revisar el celular, sea viendo las redes sociales o contestando correos, o incluso sacando fotos del evento, entre otras actividades.

En todas las parejas, la pareja 1 siendo la excepción, al menos un intérprete en calidad de pasivo, sale de la cabina para ir al baño, para atender alguna llamada o urgencia. De hecho, el intérprete F en calidad de intérprete pasivo sale del recinto para encontrarse con la investigadora y emplea este tiempo para fumar un cigarro. Si bien los intérpretes pasivos pueden ausentarse de la cabina, no lo hacen por más de 15 minutos en lo observado. Sin embargo, en el caso de la pareja 4, una de las actividades del intérprete E fue entablar una conversación con la investigadora, mientras el intérprete F interpretaba. Por lo que la pareja de intérpretes solo compartía miradas o comentarios incluso cuando el intérprete silenciaba el micrófono.

2.2.4 Interpretar también significa solucionar problemas

Mucho se ha hablado que interpretar no es solo intercambiar palabras en diversos idiomas, sino que es interpretar un significado. Sin embargo, en la práctica y gracias a la observación, se puede inferir que la interpretación va más allá incluso, esta profesión también trata de solución de problemas y no solo problemas relacionados con la lengua. De hecho en los primeros minutos de interpretación y observación de la pareja 1 de intérpretes profesionales, estos enfrentan un

problema técnico ya que el audio del orador no llegaba a los audífonos de los intérpretes. Apenas ocurre este problema, la pareja intercambia miradas y la intérprete pasiva desempeña un rol clave, debido a que esta es quien se comunica con el técnico como también es quien mantiene la cabina abierta para que llegue sonido de ambiente hasta que el técnico finalmente soluciona el problema.

De las diversas parejas de intérpretes profesionales se pudo observar que cada vez que ocurría algo inesperado, los intérpretes tienen a mirarse y hacerse señas para manifestar que algo anda mal y saber cómo solucionarlo.

2.2.5 Las risas no faltaron

Además de las actividades previamente mencionadas, es importante mencionar que entre las parejas de intérpretes no solo se observó la interacción en cuanto a ayudas, sugerencias o cambios de turno, sino que también existían momentos en lo que podían comentar acerca de la situación que estaban viviendo. En el caso de las parejas de intérpretes profesionales 3 y 4, se pudo evidenciar aún más cuando entre intérpretes se escribían comentarios o silenciaban el micrófono para comentar en voz alta, incluso hacían bromas acerca del tema o la situación que se daba en el evento, lo que causaba risa entre los intérpretes. Por ejemplo, cuando la intérprete G estaba interpretando, aparece un video con bebés balbuceando, los intérpretes se miran solamente y luego esta comenta que no es intérprete de bebés, por lo que el intérprete H solo ríe.

En el caso de la pareja 3, los intérpretes constantemente comentaban acerca del tema del que se estaba hablando. Debido a que estos tenían conocimiento del tema y al parecer no compartían la misma postura, los intérpretes hacen comentarios mofándose quizás. Por ejemplo, cuando la oradora estaba hablando acerca de feminismo, el intérprete activo mira al pasivo, luego comentan algo y los dos se ríen al respecto.

2.2.6 Lidiando con el estrés

Tal como se hace mención en el marco teórico del presente trabajo, la interpretación es una profesión que conlleva estrés y por lo observado, se pudo deducir ciertas actividades que desempeñan los intérpretes, tanto activos como pasivos, para lidiar con este estrés. Lo primero que se puede destacar de lo observado de las parejas de intérpretes es el apoyo que se da, que se ve

manifestado generalmente a través de gestos y señas. Por ejemplo, cuando el intérprete activo usa cierto término y el intérprete pasivo le responde con un asentimiento de cabeza o incluso con los pulgares hacia arriba. Por lo que se puede decir que el lenguaje corporal desempeñó un papel clave en dar apoyo y seguridad al compañero.

Por otro lado, el intérprete activo recurrió a diversos métodos observados para lidiar con el estrés. En el caso de la pareja 2, la intérprete C le comenta directamente a la intérprete pasiva que esto la está poniendo nerviosa, además lo que usualmente hace es escribir palabras o términos a la vez que interpreta. Mientras que en la pareja 3, el intérprete F se para y camina un poco mientras interpreta, ya que el espacio de la semi cabina lo permite. Por otro lado, la intérprete G en un momento dado cierra los ojos cuando interpreta.

2.3 Post interpretación

El tiempo de observación posterior a la interpretación varió en cada pareja de intérpretes, con algunas se pudo observar e incluso conversar más que con otras. Sin embargo, en todas se pudo observar que uno de los temas en común a discutir entre la pareja era acerca del tema del evento como de los oradores, por ejemplo, la dificultad de algunos términos, técnicas que usaron para solucionar problemas y acerca de la rapidez o acento de los diferentes oradores.

La mayoría de las parejas de intérpretes contextualizan su situación, es decir, comentan acerca de sus profesiones, experiencias, así como el grado de familiaridad que tienen con el compañero. En general, las parejas han trabajado juntos previamente y conocen cuál es el mejor método de trabajo entre ellos. A su vez, hablan acerca de los diferentes tipos de compañero de cabina con quien les ha tocado trabajar. Por ejemplo, la pareja 3 menciona que hay compañeros con quienes disfrutan trabajar y ríen mucho más de lo que lo hizo en la presente interpretación. Por otro lado, la pareja 4 menciona que hay compañeros que no son buenos compañeros de cabina, o en el caso de la pareja 2, menciona que el compañero llega a ser muy invasivo.

Comentando acerca de la interacción en sí, los intérpretes destacan que todo depende de la confianza que tienen con el compañero y del tema de la interpretación. La intérprete C comenta que en interpretaciones más técnicas existe mucha ayuda por parte del compañero, sin embargo, en

la charla que acababa de interpretar no requería tanto apoyo de su colega. Por otro lado, en la pareja 4 de intérpretes se pudo observar bastante ayuda por parte del intérprete pasivo, sin embargo, la intérprete G solo observaba la pantalla cuando ella lo necesitaba, ya que en ocasiones el intérprete H podía estar escribiendo otras cosas, correos por ejemplo. La intérprete G aprecia la ayuda, sin embargo, con respecto a ciertas correcciones que le pueden hacer, tiene una opinión demarcada. Por ejemplo, si la corrección es sobre una palabra técnica que dijo mal, acepta la corrección sin ningún problema, pero si la corrección es por algo irrelevante al mensaje sí le molesta.

Con respecto al trabajo en equipo y desempeño, algunas parejas comentan que la formación y universidad son factores influyentes. Por otro lado, una pareja de intérpretes sostiene que más que la formación, lo que influye en la habilidad que se tiene para interpretar y la práctica que se tiene.

VI. Discusión

Los resultados de la presente investigación revelan el tipo de interacción que existe tanto en las parejas de intérpretes profesionales, como la de los intérpretes en formación. Desde este análisis se pueden extraer puntos en común y otros que pueden ser considerados como problemáticos. Estos serán detallados en los siguientes apartados:

1. Familiaridad

En primer lugar, podemos observar que en cada pareja, tanto de profesionales como de estudiantes, existía una familiaridad. Todos los intérpretes observados conocían a su colega, por lo que también afirmaron conocer la forma de trabajo de este. Tal como menciona Moheeb (2014), contactarse previamente con el intérprete es una situación enriquecedora y puede evitar algún tipo de problema de interpretación. Es más, gracias a lo observado se pudo evidenciar este punto, sobre todo en las parejas de los intérpretes profesionales. La mayoría de las parejas, además de relajarse y hablar trivialidades, en un punto abordó algún tema relacionado con el evento mismo y su interpretación, por ejemplo, dudas de terminología. La razón por la que esta situación no se vea reflejada en los estudiantes observados se puede deber a la realidad del contexto. Si bien los estudiantes estaban en un contexto real y natural para ellos, el contexto real de un intérprete profesional es diferente, ya que toda una audiencia depende de su desempeño para entender un mensaje, por lo que la pareja de intérpretes se prepara para realizar el mejor desempeño.

No obstante la ausencia de discusión acerca del tema a interpretar previo a la interpretación por parte de los estudiantes, es importante mencionar que la familiaridad aun así se vio manifestada al momento de llevar a cabo la interpretación. Los intérpretes en formación conocían la forma de trabajar de su compañero, al igual que los intérpretes profesionales, por lo tanto, pudieron prestar ayuda de la mejor manera.

2. Relevos

En segundo lugar, se puede observar una clara diferencia entre profesionales y estudiante en cuanto a los cambios de turno y el tiempo de estos. Por ejemplo, en el caso de los estudiantes, todos los participantes observados se pusieron de acuerdo para saber quién comenzaba, cuánto tiempo iba a ser cada intervención y finalmente ponían en marcha un cronometro. En cambio, los intérpretes profesionales no tenían cronometro, a excepción de una pareja, no obstante, al igual que

todas las parejas observadas solo hacían los cambios de turno cuando los intérpretes se hacían alguna señal para el relevo. Un punto interesante es que el intérprete pasivo debe estar atento a una señal del intérprete activo para que sea relevado (Moheeb, 2014), sin embargo, en la pareja 2, el intérprete pasivo en un comienzo fue el que pidió el micrófono. Por lo que se puede decir que, en algunas ocasiones, puede haber un miembro de la pareja de intérpretes que lidere en este aspecto. Mientras que en los estudiantes observados se evidenció, por lo general, un consenso en cuanto a los cambios de turnos.

Según Moser-Mercer, Künzli & Korac (1998), los turnos de interpretación pueden variar de 40 minutos a 15, dependiendo de la naturaleza de la interpretación y de la velocidad del orador. Estos autores también sostienen que el tiempo de cada turno de interpretación puede depender de la familiaridad de la pareja, por lo que, en el caso de la pareja 2, esta petición del micrófono por parte del intérprete pasivo también puede deberse a la familiaridad que hay en ellos. Por otra parte, en la pareja 3, el intérprete E dejó que el intérprete F interpretara por alrededor de 1 hora, lo cual también puede basarse en la familiaridad y confianza de la pareja.

3. Trabajo en equipo

En tercer lugar, el trabajo en equipo se manifestó en cada pareja que participó de la presente investigación. Por lo general, tanto estudiantes como profesionales se ayudaron con respecto a la terminología, cifras y siglas, sin embargo, en el primer grupo se vio una sobrecarga de ayuda, especialmente con oraciones, ya que el intérprete pasivo no solo escribía palabras ni números, sino que también oraciones completas, cuando no necesariamente el estudiante interpretando las requería. Por lo tanto, se puede relacionar a un tema de experiencia y práctica en la cabina. Por otro lado, un aspecto que resaltó en las parejas de estudiantes fue el compañerismo, especialmente con el apoyo psicológico; en cada pareja se pudo observar asentimientos de cabeza, pulgares hacia arriba o gestos que animasen al compañero. Si bien en algunas parejas de intérpretes profesionales se vio manifestado este compañerismo, no fue en el mismo nivel que los estudiantes. En el estudio de Chmiel (2008), los intérpretes comentan acerca de los colegas competitivos, por lo que esta competitividad se puede asociar a la diferencia observada en el apoyo emocional entre profesionales y estudiantes.

En la investigación de Torres Diaz (2003) se exponen 3 aspectos en los que se manifiesta el compañerismo en cabina; estos son psicológico, terminológico y de contenido. Estos aspectos se ven manifestados en lo mencionado anteriormente, sin embargo, entre estudiantes y profesionales hay diferencias en los grados en que se presenta este concabinato. Además, vale decir que entre las mismas parejas de intérpretes profesionales observadas, el trabajo en equipo variaba. Una pareja de intérpretes comentó que influía mucho el tipo y lugar de formación del intérprete, y los individuos de las parejas estudiadas provenían de diversos lugares de formación y no todos tenían la misma área de formación, por lo que podemos inferir que efectivamente influye. De hecho, los resultados de un estudio conducido por Hiltunen, Mäntyranta & Määttänen (2018) evidencian que los intérpretes tienen un nivel de colaboración mucho mayor que la de los expertos en un área no lingüística.

Dentro de los sujetos estudiados había intérpretes formados en programas de interpretación de universidades e institutos, como también contábamos con una traductora formada en una universidad. Sin embargo, también participaron intérpretes cuya formación universitaria había sido en un área diferente a la lingüística y en este grupo precisamente se observó un menor trabajo en equipo; ninguno de los intérpretes contaba con computador u otro material que no fuera el celular. Además, en cuanto a las ayudas terminológicas fueron pocas las oportunidades en las que esto se pudo observar y registrar. Por otro lado, en la pareja 2 de intérpretes profesionales, una de las participantes era traductora y una observación interesante fue que, en calidad de intérprete pasivo, mientras aparecían diapositivas en la pantalla del orador, esta no prestaba atención a ellas debido a que su mirada parecía estar fija en dirección a sus notas, celular o solo al escritorio, por lo que no podía anticipar algún término o elemento problemático que podría surgir en pantalla. Esta falta de cooperación podemos relacionarla a los resultados del trabajo previamente mencionado y también relacionarla a comentarios de los intérpretes formados en un programa de interpretación, ya que para ellos la formación sí influye y tiene un papel clave en el desempeño tanto del intérprete como la relación de equipo que se forma.

4. Impasividad vs. Pasividad

En el apartado anterior se hizo mención del trabajo en equipo que se pudo observar tanto entre intérpretes en formación como entre los profesionales y en este apartado se abordará las actividades

del intérprete pasivo, el cual fue uno de los aspectos que más varió entre estos dos grupos. Generalmente, se pudo observar que tanto los estudiantes como los profesionales cuando tomaban el rol de intérprete pasivo ayudaban a su compañero que estaba interpretando, sin embargo, en el caso de los estudiantes se pudo observar una sobre-ayuda y una impasividad del intérprete pasivo. En la mayoría de los casos de las parejas de intérpretes en formación observados, el intérprete pasivo escribía continuamente, en el bloc de notas o Word, palabras, términos, cifras para ayudar al compañero. Sin embargo, esto no es todo ya que también se pudo observar una reiterada escritura de oraciones, lo cual es preocupante ya que el intérprete pasivo no descansa. Debemos recordar que la interpretación es una tarea altamente demandante en términos cognitivos y debido al estrés con el que se lleva a cabo puede resultar en fatiga (Chmiel, 2008), por lo que se necesita de otro intérprete que releve y deje descansar al que está interpretando. Si el intérprete pasivo sigue ayudando excesivamente al intérprete activo, incluso cuando este no lo necesita, ¿realmente el intérprete pasivo descansa y se recupera de la fatiga cognitiva para luego poder relevar al compañero nuevamente?

Es alarmante que los estudiantes no solo no descansen, sino que den ayudas que realmente no son ayudas. Por ejemplo, se pudo observar en la mayoría de los casos, especialmente con los estudiantes de 4to año, que escribían oraciones, o en otras palabras, transcripciones de lo que el orador decía, por lo que quizás se agotaban aún más. Asimismo, una vez terminada la interpretación, uno de los temas que los estudiantes comentaban era precisamente el cansancio que habían experimentado, lo cual se puede deber al hecho de que la única actividad pasiva que llevaron a cabo en el momento de relajo fue el beber agua. Según Chmiel (2008), los intérpretes trabajan en parejas no solo para cambiar turnos y relajarse, sino que también para cooperar y ayudarse mutuamente. Sin embargo, sería una recomendación para los intérpretes en formación si este pensamiento fuera al revés: los intérpretes trabajan en parejas no solo para cooperar y ayudarse mutuamente, sino que también para relajarse.

Por otro lado, en la observación de las parejas de intérpretes profesionales se pudo observar un equilibrio entre el relajo y la cooperación. En general, el intérprete pasivo efectivamente ayudaba al intérprete activo, escribía términos o cifras en caso de que el colega las necesitara. No obstante, el intérprete pasivo se vio involucrado en otras actividades, como beber agua, usar el

celular, revisar correos, salir de la cabina e incluso, en el caso de la pareja 3, hablar con la investigadora. Sin embargo, la mayoría de los intérpretes profesionales tenía más de 5 años de experiencia en el área, por lo que la práctica de la profesión también podría ser un factor influyente en el tipo de interacción y la impasividad que se da en los intérpretes en formación.

5. Cough Button

Finalmente, se observó una gran diferencia entre las parejas profesionales y en formación con respecto al uso del *cough button*. En el caso de las parejas de intérpretes en formación, ningún sujeto observado hizo uso de él, a pesar de que en algunos casos el intérprete pasivo susurraba alguna respuesta al intérprete activo. En la entrevista libre que se dio con los estudiantes después de la interpretación, ellos comentaron que no se atrevían a usar el *cough button* por miedo a perder la idea que el orador esté diciendo.

Por otro lado, en cada pareja de intérpretes profesionales observada se registró al menos un uso del *cough button* para pedir o dar un término, o incluso para comentar algo. Por lo que podríamos decir que la práctica y años de experiencia pueden haber hecho desaparecer el aparente miedo que hoy en día los estudiantes tienen de usar dicho botón. Es más, la pareja 3 de profesionales comentó que el sonidista fue quien le enseñó aspectos más técnicos de la profesión y entre ellos el *cough button*. De hecho, esta pareja fue en la que más se observó su uso, no tan solo para pedir o dar términos, sino que más para comentar y bromear acerca de lo que se interpretaba.

Entre las parejas de intérpretes profesionales y en formación efectivamente se pudo observar tanto tipos similares de interacción como diferentes. Sin embargo, no solo había diferencias en cuanto a la interacción sino que existía una gran diferencia en cuanto a la práctica y años de experiencia que podrían o no haber desempeñado un papel en el tipo de interacción que se llevaba a cabo.

VII. Conclusión

La presente investigación tenía como propósito describir la interacción o trabajo en equipo que se presentaba en cabina entre intérpretes profesionales y entre aquellos en formación, para finalmente compararlas y determinar si existían similitudes o diferencias. Gracias a la observación principalmente y al cumplimiento de los objetivos específicos, se logró efectivamente el objetivo general.

Gracias a la observación de la interacción entre parejas de intérpretes en formación y entre parejas profesionales, se pudo registrar y establecer cierto patrón que se presentaba, especialmente entre los estudiantes durante el tiempo de interpretación. Si bien entre las parejas de intérpretes profesionales hubo un patrón de interacción, también hubo más diferencias entre parejas, no así entre los estudiantes. Finalmente, se comparó cada registro y se pudo evidenciar ciertas similitudes en ambos grupos de parejas de intérpretes. Por ejemplo, la familiaridad, los tipos de ayuda que se daban, tales como términos, palabras o cifras. No obstante, también se observó una gran diferencia con respecto a cómo se prestaban ayuda y el tipo de interacción que desarrollaban. Por ejemplo, los estudiantes daban, en su mayoría, ayudas escritas las que podían ser oraciones completas en reiteradas veces, en cambio, los profesionales las escribían o las decían usando el *cough button* y no escribían oraciones completas. Con respecto al intérprete pasivo y sus actividades también se pudo observar y registrar grandes diferencias entre los profesionales y en formación, las que se registraron en el apartado de discusión del presente trabajo.

Debido a que se pudo observar más diferencias que similitudes entre las parejas de intérpretes profesionales y en formación, podemos inferir que esto se puede relacionar a la diferencia de años de experiencia en cabina y, posiblemente, una falta de experiencia con respecto al trabajo en equipo con diferentes compañeros y en diferentes contextos. Por un lado, los intérpretes en formación están cursando entre el semestre 7 y 13, sin embargo, tenemos que tener en consideración que no todos esos semestres han estado usando la cabina. Por otro lado, los intérpretes profesionales que participaron dentro del estudio, en promedio, tienen más de 7 años de experiencia trabajando, sin contar el tiempo de formación de cada uno. Además, este último grupo ha tenido la oportunidad de trabajar con diversos colegas, que pueden trabajar de forma diferente, y se han visto expuestos a

distintos contextos, sean seminarios, charlas, congresos, reuniones, etc. Mientras que los intérpretes en formación han trabajado solo con sus compañeros de clases y los contextos en los que se han involucrado no han sido tan variados y, además, han sido los ideales en términos que hay una cabina que funciona y no se han enfrentado con problemas técnicos, por ejemplo, o no se han enfrentado con un compañero de cabina al que no conocen.

La presente investigación no estuvo exenta de limitaciones. Debido a la naturaleza del estudio etnográfico, el tiempo en el que se desarrolló el presente trabajo fue una limitante, ya que no se pudo observar tantas interpretaciones de intérpretes profesionales como hubiera sido lo ideal. Por otra parte, las interpretaciones también fueron un desafío, debido a que no toda la población de intérpretes profesionales estaba dispuesta a tener otra presencia dentro de la cabina o los medios lo imposibilitaban. Debemos recordar que el presente trabajo se enfocaba en interpretaciones simultáneas llevadas a cabo en cabina, por lo que otro tipo de modalidad quedaba fuera para los propósitos de nuestro trabajo. La distancia también fue otro factor limitante, ya que la presente investigación solo cubrió las regiones de Valparaíso y Metropolitana, por lo que tampoco podemos considerar a la muestra como representativa de la interacción que se da entre los intérpretes dentro de Chile.

Para próximas investigaciones sería interesante y enriquecedor incorporar a parejas de intérpretes en formación de otras universidades o institutos, para así comparar si en los diferentes programas existen diferencias y determinar qué influencia tiene la formación del intérprete. Por el lado de los intérpretes profesionales, sería útil trabajar con los mismos participantes de la presente investigación, pero con diferentes compañeros de cabina, especialmente con compañeros que quizás no hayan trabajado juntos. Este punto sería novedoso ya que podríamos observar y determinar si el patrón que se registró entre profesionales en el presente estudio se correlaciona con el que se podría observar entre los mismos intérpretes participantes con otros colegas con los que no tengan la misma familiaridad.

Asimismo con tiempo y recursos suficientes incluso se podría observar la interacción que ocurre en diversas parejas de intérpretes a lo largo del país, pero nuevamente sería un trabajo de larga duración. Durante el corto tiempo de duración del presente estudio se pudo observar y

describir las interacciones dadas entre intérpretes en formación de la PUCV y entre intérpretes profesionales en eventos dentro de las regiones de Valparaíso y Metropolitana, luego ambos grupos fueron comparados. La proyección es que este estudio se pueda hacer en una escala incluso más grande, o sea, a nivel nacional. En un futuro, incluso poder incorporar el aspecto de calidad, en otras palabras, determinar si la interacción en cabina influye en la calidad de la interpretación.

VIII. Referencias

- Abela, Jaime. Las técnicas de análisis de contenido: una revisión actualizada. *Fundación Centro Estudios Andaluces, Universidad de Granada*, 10(2), 1-34. Recuperado de: <http://www.albertomayol.cl/wp-content/uploads/2014/08/Andreu-Analisis-de-contenido.pdf>
- AIIC. (2018). Código deontológico. *Aiic.net*. Recuperado de: <https://aiic.net/page/8700/>
- Álvarez, Carmen. (2008). La etnografía como modelo de investigación en educación. *Gazeta de Antropología*, 24(1). Recuperado de: https://www.ugr.es/~pwlac/G24_10Carmen_Alvarez_Alvarez.pdf
- Altman, Janet. (1994). Error analysis in the teaching of simultaneous interpretation: A pilot study. En: Lambert, S. and B. Moser-Mercer (eds.), *Bridging the gap: Empirical research in simultaneous interpretation* (pp.25-38). Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Angrosino, Michael. (2012). *Etnografía y observación participante en investigación cualitativa*. Madrid, España: Ediciones Morata.
- Bertone, Laura. (1989). *En torno de Babel. Estrategias de la interpretación simultánea*. Buenos Aires, Argentina: Hachette.
- Bülow-Møller, Anne Marie. (1999). *Existential problems: On the processing of irrealis in simultaneous interpreting*. *Interpreting*, 4(2), 145–167. doi:10.1075/intp.4.2.02bue
- Cecot, Michela. (2001). Pauses in simultaneous interpretation: a contrastive analysis of professional interpreters' performances. *The Interpreters' Newsletter*, 11. Recuperado de: <https://www.openstarts.units.it/bitstream/10077/10167/1/11%20full%20text.pdf#>
- Chernov, Ghelly. (1994). Message redundancy and message anticipation in simultaneous interpreting. En: Lambert, S. and B. Moser-Mercer (eds.), *Bridging the gap: Empirical*

research in simultaneous interpretation (pp.139-154). Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Chmiel, Agnieszka. (2008). *Boothmates forever? — On teamwork in a simultaneous interpreting booth. Across Languages and Cultures, 9(2), 261–276.*doi:10.1556/acr.9.2008.2.6

Choi, Jung. (2004). A metacognitive approach to evaluating consecutive interpretation for novice learners. *Conference Interpretation and Translation, 2(2), 169-185.*

Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile. (2014). Código de Ética Profesional. Retrieved from http://www.cotich.cl/wp-content/uploads/2015/03/Codigo_etica-COTICH-2014-final.pdf

Cox, Antoon. (2015). Ethnographic research on ad hoc interpreting in a linguistically diverse emergency department: The challenges of data collection. *New Voices in Translation Studies, 12(1), 30-49.*

Cooper, Cary, Davies, Rachel, & Tung, Rosalie. (1982). *Interpreting stress: Sources of job stress among conference interpreters. Multilingua - Journal of Cross-Cultural and Interlanguage Communication, 1(2), 97–108.*doi:10.1515/mult.1982.1.2.97

Downe- Wamboldt, Barbara. (1992). *Content analysis: Method, applications, and issues. Health Care for Women International, 13(3), 313–321.*doi:10.1080/07399339209516006

Duflou, Veerle. (2016). *Be(com)ing a conference interpreter.* Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Genzuk, Michael. (2003). A synthesis of ethnographic research. *Occasional Papers Series. Center for Multilingual, Multicultural Research (Eds.). Center for Multilingual, Multicultural Research, Rossier School of Education, University of Southern California. Los Angeles, 1-10.*

- Gile, Daniel. (2009). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Filadelfia, Estados Unidos: John Benjamins Publishing.
- Green, A., Schweda-Nicholson, N., Vaid, J., White, N. & Steiner, R. (1994). Lateralization for Shadowing vs. Interpretation: A Comparison of Interpreters with Bilingual and Monolingual Controls. En: Lambert, S. and B. Moser-Mercer (eds.), *Bridging the gap: Empirical research in simultaneous interpretation* (pp.331-355). Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Hale, Sandra & Napier, Jemina. (2013). *Research Methods in Interpreting: A Practical Resource*. Londres, Inglaterra: Bloomsbury.
- Hiltunen, Sinikka, Mäntyranta, Heli & Määttänen, Ilmari. (2018). Cooperativeness – A necessary trait for interpreters? A study on temperament and character dimensions of experts in different fields. *International Journal of Bilingualism*, 1-9. doi:10.1177/1367006918790808
- Jensen, John. (2006). The strategic partnership in the conference interpreting booth. In *Annual Meeting of the American Translators Association*.
- Jiménez, Amparo. (2002). Variedades de interpretación: modalidades y tipos. *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, (4), 95-114. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=290509>
- Klonowicz, Tatiana. (1994). Putting one's heart into simultaneous interpretation. En: Lambert, S. and B. Moser-Mercer (eds.), *Bridging the gap: Empirical research in simultaneous interpretation* (pp.213-224). Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Kurz, Ingrid. (2001). Conference interpreting: Quality in the ears of the user. *Meta: Journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 46(2), 394-409. doi: 10.7202/003364ar

León, Mario. (2000). Manual de interpretación y traducción. Madrid, España: Ediciones Díaz de Santos.

Ma, Jing. (2013). A Study of Interpreting Skills from the Perspective of Interpreting Process. *Journal of Language Teaching and Research*, 4(6), 1232-1237. Recuperado de: <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.656.8635&rep=rep1&type=pdf#>

Marti, Olivier. (2015). *La incidencia del parámetro protocolo de cabina en la evaluación de la calidad de la interpretación simultánea de conferencias por parte de usuarios* (Tesis doctoral). Universidad de Granada, España. Recuperado de: <https://hera.ugr.es/tesisugr/25594771.pdf>

Mazza, Cristina. (2001). Numbers in simultaneous interpretation. *The Interpreters' Newsletter*, 11. Recuperado de: <https://www.openstarts.units.it/bitstream/10077/10167/1/11%20full%20text.pdf#>

Moohebat, Shamim. (2014). *Concabinato de conferencias: reflexiones y técnicas sobre el trabajo en equipo de los intérpretes en cabina* (Trabajo final de grado). Universitat Jaume I, España. Recuperado de: http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/108958/TFG_Moohebat_Izadi_Shamim.pdf;jsessionid=AE83D15E63BFCA0142E6B8AD2D7DFB4C?sequence=1

Moser-Mercer, Barbara. (2000). Simultaneous interpreting: Cognitive potential and limitations. *Interpreting*, 5(2), 83-94. Recuperado de: <http://www.jbeplatform.com/content/journals/10.1075/intp.5.2.03mos>

Moser-Mercer, Barbara, Künzli, Alexander & Korac, Marina. (1998). Prolonged turns in interpreting: Effects on quality, physiological and psychological stress (Pilot study). *Interpreting*, 3(1), 47-64. doi:10.1075/intp.3.1.03mos

Padilla, Presentación & Bajo, Teresa. (1998). Hacia un modelo de memoria y atención en interpretación simultánea. *Quaderns. Revista de traducció*, 2(s.n.), 107-117.

NATIJ (2007). NAJIT Position Paper. Team Interpreting in the Courtroom. NATIJ. Recuperado de: https://najit.org/wp-content/uploads/2016/09/Team-Interpreting_052007.pdf

Pio, Sonia. (2003). The relation between ST delivery rate and quality in simultaneous interpretation. *The Interpreters' Newsletter*, 12. Recuperado de: <https://www.openstarts.units.it/bitstream/10077/10166/1/12%20full%20text.pdf#>

Phelan, Mary. (2001). The interpreter's resource. Clevedon, Inglaterra: Multilingual Matters.

Pöchhacker, Franz. (2004). Introducing interpreting studies. Londres, Inglaterra: Routledge.

Pöchhacker, Franz. (2010). Interpreting Studies. En Gambier, Yves, y Van Doorslaer, Luc. (Ed.), *Handbook of Translation Studies* (pp.158-172). Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Qu, Sandy & Dumay, John. (2011). The qualitative research interview. *Qualitative Research in Accounting & Management*, 8(3), 238–264. doi:10.1108/11766091111162070

Real Academia Española. (2018) .Interacción. En Diccionario de la lengua española (23.a ed.). Recuperado de <https://dle.rae.es/?id=LsCpk2t>

Riccardi, Alessandra. (2005). On the Evolution of Interpreting Strategies in Simultaneous Interpreting. *Meta: Journal des traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 50(2), 753-767. doi: 10.7202/011016ar

Risjord, Mark. (2000). The Politics of Explanation and the Origins of Ethnography. *Perspectives on Science*, 8(1), 29-52. doi:10.1162/106361400568000

Sangasubana, Nisaratana. (2011). How to Conduct Ethnographic Research. *The Qualitative Report*, 16(2), 567-573. Recuperado de: <https://nsuworks.nova.edu/cgi/viewcontent.cgi?article=1071&context=tqr>

Scott Jones, Julie. (2010). *Ethnography in Social Science Practice*. Londres, Inglaterra: Routledge. doi:10.4324/9780203876305

Setton, Robin. (1999). *Simultaneous Interpretation: A Cognitive-pragmatic Analysis (Benjamins translation library, v. 28)*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Setton, Robin. (2010). Interpreting Studies. En Gambier, Yves, y Van Doorslaer, Luc. (Ed.), *Handbook of Translation Studies* (pp.66-74). Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Takeda, Kayoko. (2010). What interpreting teachers can learn from students: A case study. *The International Journal for Translation & Interpreting Research*, 2(1), 38-47. Recuperado de: <http://trans-int.org/index.php/transint/article/view/88>

Torres Díaz, Gracia. (2003). El trabajo en equipo y el aprendizaje cooperativo en la formación del intérprete en la modalidad de simultánea. *TRANS. Revista de Traductología*, 0(7), 97-104. Recuperado de: <http://dx.doi.org/10.24310/TRANS.2003.v0i7.2951>

Anexo 1:
Consentimiento informado intérpretes en formación

Consentimiento Informado de Participación como sujeto en trabajo de investigación del programa de Interpretación inglés-español para optar al grado de Licenciado en Lengua Inglesa.

Dirigido a: Intérpretes en formación

Mediante la presente, se le solicita su autorización para participar como sujeto en el proyecto de investigación enmarcado en el trabajo de investigación del Taller de Titulación del Programa de Interpretación inglés-español del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la PUCV titulado "Concabinato: la interacción entre intérpretes en cabina. Un estudio etnográfico." desarrollado por el estudiante, Srta. Montserrat Escárte Vidal, con la guía del Profesor Pedro Pavez Gamboa.

Este estudio tiene como objetivo describir la interacción o trabajo en equipo que se presente en cabina entre intérpretes profesionales y entre aquellos en formación, para finalmente compararlas y determinar si existen similitudes o diferencias. Dada su condición de intérprete en formación, se le solicita su participación y firma del presente consentimiento informado.

Los alcances y resultados de este trabajo de investigación se relacionan con los estudios de traducción e interpretación. Los resultados aportarán el conocimiento necesario que apuntará a explorar y profundizar un aspecto no muy estudiado de la interpretación simultánea. **La participación en este estudio no implica ningún riesgo de daño físico ni psicológico para usted,** y se tomarán todas las medidas que sean necesarias para garantizar la salud e integridad física y psíquica de quienes participen del estudio.

Todos los datos que se recojan serán absolutamente confidenciales y sólo se usarán para los fines de la investigación. El responsable de esto, en calidad de custodio de los datos, será el estudiante responsable del trabajo de investigación, junto con su profesor guía, quienes tomarán todas las medidas necesarias para cautelar el adecuado tratamiento de los datos, el resguardo de la información registrada y la correcta custodia de estos.

El estudiante responsable del trabajo de investigación asegura la total cobertura de costos del estudio, por lo que su participación no significará gasto alguno. Por otra parte, la participación en este estudio no involucra pago o beneficio económico alguno.

La participación en este estudio no está asociada ni condicionada a actividad docente alguna, ni a ningún tipo de medición cuantitativa ni cualitativa de su desempeño profesional.

Si presenta dudas sobre este proyecto o sobre su participación en él, puede hacer preguntas en cualquier momento de la ejecución del mismo. Igualmente, puede retirarse de la investigación en cualquier momento, sin que esto represente perjuicio. Es importante que usted considere que su participación en este estudio es completamente libre y voluntaria, y que tiene derecho a negarse a participar o a suspender y dejar inconclusa su participación cuando así lo desee, sin tener que dar explicaciones ni sufrir consecuencia alguna por tal decisión.

Si usted considera que se han vulnerado sus derechos, le pedimos se comunique con el docente Guía de este estudio, Profesor Pedro Pavez Gamboa, Departamento de Traducción del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (pedro.pavez@pucv.cl).

Desde ya le agradecemos su participación.



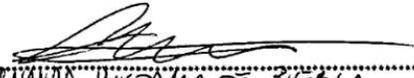
.....
Pedro Pavez Gamboa
Profesor Guía



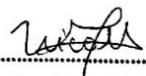
.....
Montserrat Escárte Vidal
Estudiante Responsable

.....
Nombre y firma participante

Gabriela Jacay Ortez 
Nombre y firma participante


FERNANDA BUSTAMANTE PUEBLA
Nombre y firma participante


Ariana Espinosa Lopez
Nombre y firma participante


Wende Mieres Inostrosa
Nombre y firma participante

Fernanda Albornoz 
Nombre y firma participante

Paulina Sepúlveda Martínez 
Nombre y firma participante

~~Vallejos S~~
Andrés Vallejos Silva
Nombre y firma participante


José Tomás Vas
Nombre y firma participante

Anexo 2:
Consentimiento informado intérpretes profesionales

Consentimiento Informado de Participación como sujeto en trabajo de investigación del programa de Interpretación inglés-español para optar al grado de Licenciado en Lengua Inglesa.

Dirigido a: Intérpretes profesionales

Mediante la presente, se le solicita su autorización para participar como sujeto en el proyecto de investigación enmarcado en el trabajo de investigación del Taller de Titulación del Programa de Interpretación inglés-español del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la PUCV titulado “Concabinato: la interacción entre intérpretes en cabina. Un estudio etnográfico.” desarrollado por el estudiante, Srta. Montserrat Escárte Vidal, con la guía del Profesor Pedro Pavez Gamboa.

Este estudio tiene como objetivo describir la interacción o trabajo en equipo que se presente en cabina entre intérpretes profesionales y entre aquellos en formación, para finalmente compararlas y determinar si existen similitudes o diferencias. Dada su condición de intérprete profesional, se le solicita su participación y firma del presente consentimiento informado.

Los alcances y resultados de este trabajo de investigación se relacionan con los estudios de traducción e interpretación. Los resultados aportarán el conocimiento necesario que apuntará a explorar y profundizar un aspecto no muy estudiado de la interpretación simultánea. **La participación en este estudio no implica ningún riesgo de daño físico ni psicológico para usted,** y se tomarán todas las medidas que sean necesarias para garantizar la salud e integridad física y psíquica de quienes participen del estudio.

Todos los datos que se recojan serán absolutamente confidenciales y sólo se usarán para los fines de la investigación. El responsable de esto, en calidad de custodio de los datos, será el estudiante responsable del trabajo de investigación, junto con su profesor guía, quienes tomarán todas las medidas necesarias para cautelar el adecuado tratamiento de los datos, el resguardo de la información registrada y la correcta custodia de estos.

El estudiante responsable del trabajo de investigación asegura la total cobertura de costos del estudio, por lo que su participación no significará gasto alguno. Por otra parte, la participación en este estudio no involucra pago o beneficio económico alguno.

La participación en este estudio no está asociada ni condicionada a actividad docente alguna, ni a ningún tipo de medición cuantitativa ni cualitativa de su desempeño profesional.

Si presenta dudas sobre este proyecto o sobre su participación en él, puede hacer preguntas en cualquier momento de la ejecución del mismo. Igualmente, puede retirarse de la investigación en cualquier momento, sin que esto represente perjuicio. Es importante que usted considere que su participación en este estudio es completamente libre y voluntaria, y que tiene derecho a negarse a participar o a suspender y dejar inconclusa su participación cuando así lo desee, sin tener que dar explicaciones ni sufrir consecuencia alguna por tal decisión.

Si usted considera que se han vulnerado sus derechos, le pedimos se comunique con el docente Guía de este estudio, Profesor Pedro Pavez Gamboa, Departamento de Traducción del Instituto de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso (pedro.pavez@pucv.cl).

Desde ya le agradecemos su participación.



.....
Pedro Pavez Gamboa
Profesor Guía



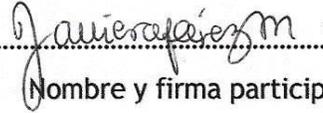
.....
Montserrat Escárte Vidal
Estudiante Responsable

.....
Nombre y firma participante

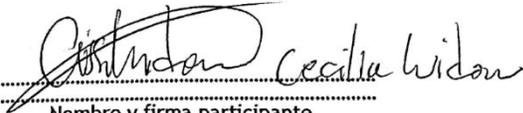


Nombre y firma participante

JAVIERA PÉREZ MORALES



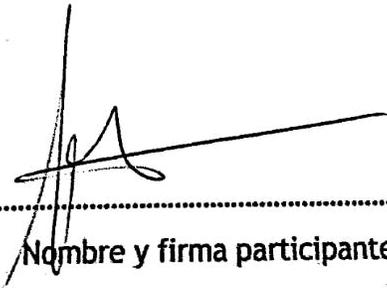
Nombre y firma participante



Nombre y firma participante



Nombre y firma participante



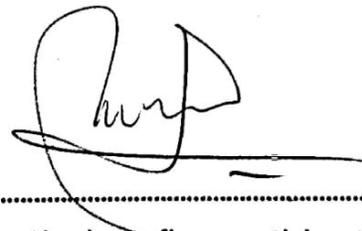
Nombre y firma participante



Nombre y firma participante



Nombre y firma participante



Nombre y firma participante

Anexo 3:

Notas de observación y entrevista libre de pareja 1 de intérpretes en formación

Contexto

Pareja 1 de intérpretes en formación. Participantes α y β , 5to año.

Pre interpretación

Las estudiantes se ponen de acuerdo sobre quién empezará a interpretar y sobre los minutos de cada turno, los que serán de 15.

Interpretación

La estudiante α comienza por interpretar, por lo que la estudiante β es la intérprete pasiva. Esta última tiene su computador con un diccionario abierto, en el buscador del diccionario (en vez de un documento word) la estudiante β le escribe un término a α . La intérprete pasiva está pendiente del discurso.

α interpreta mirando hacia β a veces, pero luego mira en dirección a la pantalla de la sala. Además del computador, la estudiante β también tiene un cuaderno y en este le escribe algo a α , esta última hace caso y β asiente con la cabeza a lo que α está interpretando. Luego β le escribe el término “amígdala” a la estudiante α y esta asiente en señal de que sabe que ese es el término correcto. Hay un silencio cuando la intérprete activa no sabe un término y la estudiante β lo busca, pero no lo encuentra, como resultado solo lo dejan pasar. La intérprete pasiva le escribe en la libreta con letra grande y le hace un tipo de esquema que le facilita el trabajo a la estudiante α . La estudiante β le enciende el micrófono a α ya que este estaba apagado, la estudiante α solo sonríe a modo de respuesta. La intérprete activa está atenta a lo que β le escribe en la libreta. En un momento la estudiante β le hace señas con las manos queriendo decir que continúe o con un asentimiento de cabeza le trata de comunicar que lo hizo bien al interpretarlo de tal forma.

Al minuto 15.48 se hace el relevo con una señal de manos. Por lo que la estudiante β pasa a ser la intérprete activa. La intérprete pasiva en estos momentos le anota los números que se dictan en el audio original. Incluso esta se pone de pie para mostrarle e indicarle los números que ha anotado para la intérprete activa. La estudiante α se queda de pie asintiendo a veces a lo que la estudiante β interpreta. En estos momentos la interacción se centra en las cifras. La estudiante α le anota en la libreta de la intérprete activa los números que el orador dice. Las estudiantes se miran y α le escribe algo en la libreta a β , esta última hace uso de lo escrito. En un momento la intérprete pasiva se sienta, pero se pone inmediatamente de pie cuando la intérprete activa la mira en señal de preguntar por un término o cifra, a esto la estudiante α le escribe y sigue de pie. La interacción más frecuente es que la intérprete pasiva le escribe en la libreta a la intérprete activa.

La estudiante α asiente cuando la estudiante β utiliza algún término o lo dice de cierta forma. En cierto punto, la intérprete activa con señas de manos demuestra que perdió información de la interpretación, entre las estudiantes lo dejan pasar. Sin embargo, en otro momento la intérprete pasiva le susurra un término a la estudiante β , o también recurre a escribir en la libreta para mostrárselo a la intérprete activa. Cuando la

estudiante β interpreta, lo hace en dirección a la estudiante α para obtener confirmación de lo que está interpretando, por lo que α asiente para darle seguridad. La intérprete pasiva está atenta a lo que se muestra en la pantalla, también presta atención al audio y está constantemente escribiendo en su propia libreta. De hecho, en una ocasión la estudiante α le muestra cuál es el equivalente de cierto término que había anotado en su libreta y la estudiante β le hace caso.

En cuanto al espacio físico, las estudiantes están bastante cerca para darse la información. Incluso la estudiante α usa el espacio de β para poder escribir las ayudas en su libreta. De hecho, cuando se están dando una lista de conceptos, la estudiante α le facilita uno de estos a la estudiante β mediante la escritura. La estudiante β mientras está interpretando busca un concepto en el diccionario. Luego la estudiante α le escribe un concepto a β en la libreta, pero esta no lo entiende. La estudiante β pide ayuda con miradas y gestos, pero α no acude precisamente. En el minuto 30-31 aproximadamente se hace el relevo, pero esta vez se dan la señal de cambio al poner el dedo en el botón de la consola.

La estudiante α nuevamente es la intérprete activa, y la estudiante β , en calidad de intérprete pasiva, le escribe un concepto en el cuaderno. Además de escribir, la intérprete pasiva le da apoyo, ya que con señales de mano le comunica que continúe interpretando. En un momento la estudiante β le escribe una especie de símbolo, pero la estudiante α no lo entiende, a lo que β le hace señas con la mano de que siga solamente. La estudiante β está constantemente asintiendo a lo que α interpreta, a su vez, β busca equivalente en diccionario y la intérprete activa hace uso de estos. En un momento β con señales de manos le indica o le hace saber cómo se dice cierto concepto. La interacción en esta intervención se basa más en asentimientos y palabras o símbolos que la estudiante β anota en su libreta, pero que la estudiante α no siempre mira.

En el minuto 50 aproximadamente realizan el siguiente relevo con una seña de manos y asentimiento. En una ocasión las estudiantes se miran en señal de no saber qué dijo el orador original. Luego, la intérprete pasiva le escribe a β el concepto correcto y esta lo usa y se corrige. La intérprete activa nuevamente busca un equivalente, pero al escribir mal el término original, su búsqueda no es exitosa, una vez que lo encuentra, esta hace uso del término. La estudiante α constantemente asiente a lo que la estudiante β interpreta.

Post interpretación

Una vez terminada la interpretación, las estudiantes se miran y ríen, también expresan lo agotador que fue y el cansancio que sentían. Hicieron comentarios acerca de los relevos que hicieron ya que una estudiante en un momento interpretó por más tiempo de lo acordado. También comentaron acerca del tema en sí de la interpretación y se ríen de algunos puntos. En cuanto a la interacción, la estudiante α considera que no es buena ayudando, especialmente cuando no tiene computador, ya que ella comenta que su velocidad de reacción no es la mejor y el escribir toma más tiempo aparte que está el factor que la letra debe ser legible. Para ambas la mejor herramienta es el computador y ninguna se atreve a usar el cough button para pedir o dar ayuda.

Anexo 4:

Notas de observación y entrevista libre de pareja 2 de intérpretes en formación

Contexto

Pareja 2 de intérpretes en formación. Participantes γ y δ , 5to año.

Pre interpretación

Antes de comenzar a interpretar los estudiantes comentan acerca del tiempo que durará la sesión, resaltan que estarán harto tiempo interpretando. Aprovechan de instalar sus computadores dentro de la cabina y hacen prueba de sonido. También establecen quién comenzará interpretando y cada cuánto tiempo van a realizar los relevos, bromean con que harán cierta señal con la mano para hacer los cambios, los que finalmente serán de 10 minutos.

Interpretación

El estudiante γ comienza interpretando y el estudiante δ , en calidad de intérprete pasivo, pone su pantalla doble, en una pestaña abre documento word y en la otra abre un diccionario. Una de las primeras interacciones entre los estudiantes se percibe cuando γ interpreta un concepto y el estudiante δ en señal de que lo hizo bien hace un thumbs up. Luego, γ le pide el equivalente de un término a δ por medio de señales de manos, δ le escribe el término en su documento word, este también asiente en respuesta a lo que el estudiante γ interpreta.

El intérprete pasivo le escribe términos en el documento word. El intérprete activo cuando no sabe alguna palabra mira en dirección a δ y le hace señas con la mano. El estudiante γ usualmente interpreta mirando hacia la pantalla del orador y a veces en dirección al estudiante δ quien asiente para dar seguridad. El intérprete activo está de pie, mientras que el pasivo está sentado. En un momento el primero no encuentra una palabra y deja un silencio, este silencio a veces es señal para que el estudiante δ escriba un término o información que le haya faltado a γ . El intérprete pasivo ve su reloj ya que él tiene el cronómetro, además le escribe cifra al intérprete activo.

Hacen relevo y este lo hacen con señal cuando el estudiante δ pone el dedo encima del botón. Cuando el estudiante γ pasa a ser el intérprete pasivo se sienta, mientras que el estudiante δ se queda sentado cuando está interpretando. El estudiante γ abre un documento word, se saca el audífono y vuelve a ponérselo, con señas le indica al estudiante δ que continúe interpretando, también asiente con la cabeza a lo que δ interpreta. El intérprete pasivo le muestra una palabra al intérprete activo y cuando este último dice el nombre de un país, el estudiante γ le hace un thumbs up. El estudiante γ nuevamente le escribe en pantalla el equivalente o palabra que a δ le faltaba. A pesar de que el intérprete pasivo sigue escribiendo en pantalla, el estudiante δ no siempre ve lo que este escribe. El estudiante γ le pregunta por la hora o minutos que lleva interpretando al intérprete activo a través de señas con la mano. Luego, el estudiante γ le anota una serie de números, pero δ no toma atención y los interpreta solo, sin embargo, a veces mira la pantalla de γ . El intérprete activo mira su reloj. γ le hace una señal y gestos a δ para que esté atento a o que va a escribir en el documento. δ sigue pendiente del reloj y el estudiante γ pone un diccionario. Este estudiante le facilita el trabajo a δ cuando le escribe la interpretación en pantalla y se lo apunta con el dedo para que lo vea.

Con una señal hacen otro relevo. El estudiante δ , ahora en calidad de intérprete pasivo, le escribe en pantalla a γ . Este último pide un término y se queda callado además de hacer señas con la mano, a lo que δ busca el término, pero el estudiante γ puede salir del paso solo. El estudiante δ escribe oraciones, frases o palabras

en el documento word, además ve su reloj y también constantemente asiente a lo que el estudiante γ interpreta. El intérprete pasivo escribe e indica palabra que le faltaba al estudiante γ , el estudiante δ constantemente escribe y hay ocasiones en que el intérprete activo no observa, pero a veces sí hace uso y se beneficia de la ayuda prestada por δ , incluso en un momento el estudiante γ dice cierto término, pero δ le escribe en pantalla el término correcto, por lo que γ se corrige. δ asiente a lo que γ interpreta. Antes del relevo, los 2 estudiantes están con las manos en los botones respectivos, después de unos segundos hacen el relevo.

El estudiante γ , ahora en calidad de intérprete pasivo, escribe en pantalla y hace thumbs up a lo que δ interpreta. El estudiante γ escribe cifras y posibles ayudas para δ , pero este no se ve en necesidad de ellas. El intérprete pasivo sigue asintiendo y también un término que a δ le hacía falta. Sin embargo, en un momento el intérprete pasivo le escribe un término a δ , pero el estudiante γ se da cuenta que el término que escribió no era el correcto, por lo que lo escribe bien y δ también hace la corrección. El estudiante γ sigue asintiendo a lo que δ interpreta, también escribe el equivalente a un término y δ hace uso de este. Nuevamente se hace el relevo con señas de mano.

Cuando el estudiante γ pasa a ser el intérprete activo, el estudiante δ escribe frases en el documento word y asiente cuando γ interpreta. Además, el estudiante δ suele escribir los finales de las oraciones y le hace thumbs up al estudiante γ . En una ocasión ambos intérpretes se ríen y siguen los thumbs up para dar apoyo. El estudiante δ ve su reloj y el estudiante γ sigue interpretando, solo a veces mira a δ , especialmente cuando le hace falta una palabra. El intérprete activo no solo depende del estudiante δ , sino que él hace sus propias búsquedas en el diccionario. Cuando el estudiante γ usa un término y no está seguro mira a δ y este le asegura con un asentimiento de cabeza. El estudiante δ sigue escribiendo frases o palabras en el documento word, persisten los thumbs up. Con una seña de manos indican que el relevo tiene que hacerse pronto. El estudiante δ le escribe cifras a γ , pero en un momento el estudiante ya estaba diciendo la cifra cuando δ la escribía, por lo que este último solo asiente para asegurar. Ahora con las manos en la consola hacen el relevo.

El estudiante γ , ahora en calidad de intérprete pasivo, le susurra o, más bien, gesticula el equivalente al estudiante δ . El intérprete pasivo escribe en pantalla y δ se beneficia de esto. El estudiante γ le pregunta por el tiempo a δ y este, en calidad de intérprete activo, le muestra el reloj. El estudiante γ anota más palabras para δ y este las usa, incluso cuando δ se pierde en una palabra, el estudiante γ hace mímicas para comunicarle lo que el orador original dijo. El intérprete activo mira lo que el intérprete pasivo escribe, pero no siempre hace uso de ellos.

Post interpretación

Una vez que termina la interpretación hablan acerca de lo rápido que era el orador, que debido a la rapidez del discurso a veces no tenían tiempo de escribir. Por otro lado, a veces no sabían qué más escribir o en qué más ayudarse. Se escriben lo más importante a su criterio y la velocidad del orador no les permite usar el cough button y decirse la ayuda, ya que lo harían, pero perderían la siguiente idea. Tratan de pedir ayuda a través de mímicas. Los estudiantes hablan acerca del tiempo que acordaron interpretar, los cuales fueron 10 minutos cada uno. También mencionan que a veces se querían ayudar, pero que no sabían cómo. Debido a que han trabajado juntos antes, conocen las mañas del otro. Con respecto a las notas, prefieren usar el computador ya que es mucho más rápido, lo que escriben en el computador prefieren borrarlo de inmediato en lugar de crear una lista interminable de texto. Los estudiantes comentan que no se distraen cuando se ayudan.

Anexo 5:

Notas de observación y entrevista libre de pareja 3 de intérpretes en formación

Contexto

Pareja 3 de intérpretes en formación. Participantes ϵ y ζ , 4to año.

Pre interpretación

Previo a la interpretación, las estudiantes hablan acerca de temas triviales en los que incluyen temas académicos, por ejemplo, la tesis que tienen que realizar más adelante. También se ponen de acuerdo en el tiempo que cada una va a interpretar, 10 minutos cada una es lo establecido en un comienzo. Una de las estudiantes agrega que si está muy cansada le pasará el micrófono a la otra. Una vez que entran en la cabina, instalan sus computadores y ponen el cronómetro. De hecho ponen un papel a simple vista en el que sale los nombres de las estudiantes con los minutos a interpretar de cada una. Ambas tienen doble pantalla en sus respectivos computadores con el bloc de notas abierto por un lado, y por el otro la página de un diccionario.

Interpretación

La estudiante ϵ comienza interpretando y lo hace de pie, mientras que la estudiante ζ adquiere un papel de intérprete pasiva y se queda sentada. La estudiante ζ le escribe en el bloc de notas a la estudiante ϵ , esta última se fija en lo que se escribe, pero al comienzo usualmente interpreta mirando hacia adelante, la estudiante ζ asiente a lo que ella interpreta. En una instancia la intérprete pasiva busca un equivalente y se lo anota en pantalla, pero la estudiante ϵ al parecer no hace uso de este. Además la estudiante ζ está atenta a la pantalla del orador original y anticipa al buscar términos que podrían ser problemáticos y los anota en el bloc. En un momento la estudiante ζ le apunta en la pantalla del computador el equivalente de cierto término, luego esta misma llama la atención de la estudiante ϵ con un toque en el brazo para hacerle entender algo. Ambas ven el cronómetro para realizar el cambio, pero antes la intérprete pasiva le escribe algo en el bloc de notas y la intérprete activa hace uso de esta ayuda.

En el minuto 10.20 aproximadamente hacen el relevo, la estudiante ζ presiona los botones correspondientes para hacer este. La estudiante ϵ pasa a ser la intérprete pasiva y cuando la estudiante ζ comienza a interpretar, la estudiante ϵ le da ánimos con thumbs up. Además esta última le escribe términos en bloc de notas a la estudiante ζ . La intérprete activa en un momento busca en el diccionario y en respuesta a lo que está interpretando, la intérprete pasiva le da ánimos son señas de mano, además de asentir. En una instancia la estudiante ζ mira hacia ϵ , y con un toque en su brazo llama su atención y le apunta la pantalla del orador original para que se fije en algo. La estudiante ϵ le escribe a ζ en bloc de notas, la intérprete activa mira constantemente a la estudiante ϵ , usualmente cuando esta escribe. La estudiante ζ mientras interpreta también realiza búsquedas en google y la estudiante ϵ está pendiente de esta búsqueda. Luego, ζ nuevamente con un toque llama a la estudiante ϵ y le apunta la pantalla como pidiéndole que la ayude y busque una sigla. La estudiante ζ , de hecho, le escribe en el bloc de notas la sigla para que la estudiante ϵ la pueda buscar. Esta última escribe en su respectivo bloc de notas en respuesta a lo pedido.

Aproximadamente en el minuto 20 se realiza el siguiente relevo. Una vez que la estudiante ϵ comienza a interpretar, le hace señas a ζ y le apunta la pantalla para que busque una información que necesita. La estudiante ζ le escribe en el bloc de notas del computador, además, en calidad de intérprete pasiva, toma agua. Luego, esta busca equivalentes y escribe tipo glosario ya que a veces escribe el término en inglés con su equivalente en español. No solo escribe equivalentes, sino que también anota cifras y busca información en google, la estudiante ζ está atenta a la pantalla del orador. Si bien la intérprete pasiva escribe y busca

información, la intérprete activa parece no necesitar esta ayuda, por lo que interpreta mirando hacia adelante. Sin embargo, en un momento la estudiante ζ escribe frases, la estudiante ε las ve y hace uso de lo escrito. Cuando la estudiante ε usa cierta acepción de una palabra, la estudiante ζ la corrige al escribir en pantalla la acepción correcta o más apropiada según la terminología y mostrársela al apuntarla con el dedo, a esto la estudiante ε responde con una señal de mano como un ok.

Con una señal de manos, ven el cronómetro y realizar el relevo al minuto 30 aproximadamente. La estudiante ε pasa a ser la intérprete pasiva y cuando la estudiante ζ comienza a interpretar, ella asiente. Además, la estudiante ε está atenta a la pantalla del orador, busca palabras y escribe en el bloc de notas, la estudiante ζ mira la pantalla de ε y esta última constantemente asiente a lo que ζ interpreta. En un momento la intérprete activa permanece en silencio y la estudiante ε escribe en pantalla y le apunta la pantalla a la estudiante ζ para que haga uso de lo escrito que principalmente son palabras, pero también cifras. La estudiante ζ constantemente interpreta mirando en dirección a la estudiante ε para estar atenta a lo que esta última podría escribir en pantalla. Con un toque de mano, la estudiante ζ le pide a ε una palabra al indicar la pantalla, la estudiante ε le escribe. Ambas observan el tiempo, pero la estudiante ζ continúa interpretando por un tiempo, la estudiante ε asiente y también está atenta a la pantalla del orador cuando aparece texto en esta.

A los 40 minutos se realiza el siguiente relevo y la estudiante ε pasa a ser la intérprete activa. La estudiante ζ , en calidad de intérprete pasiva, escribe equivalentes y la estudiante ε hace uso de lo escrito, a lo que la estudiante ζ responde con un asentimiento de cabeza. En esta intervención no hay mucha interacción, vale decir que la estudiante ζ escribe en su bloc de notas, sin embargo, la estudiante ε constantemente interpreta mirando hacia adelante.

En el minuto 47 aproximadamente realizan el último relevo con una señal de mano. La estudiante ζ , ahora siendo la intérprete activa, con una señal de manos le da a entender que no sabe cierta palabra, a esto la estudiante ε le apunta en su pantalla una ayuda y también le escribe. En una instancia, la estudiante ε llama la atención de la estudiante ζ con un toque de hombro para mostrarle cómo se dice una frase y no como la estudiante ζ lo había hecho. Además, la estudiante ε escribe ayudas en el bloc de notas para la estudiante ζ , esta interpreta y hace uso de lo escrito, la estudiante ε asiente. La estudiante ε escribe o busca términos y la estudiante ζ está constantemente atenta a lo que puede escribir para usarlo.

Post interpretación

Las estudiantes comentan y se preguntan si usaron bien los términos, ya que de algunos no estaban seguras. Usualmente trabajan juntas en clases y se pueden ayudar sin problemas, pero al usar la cabina siempre es distinto, para ellas es mucho más real y a diferencia de en otras ocasiones, esta vez a veces se miraban para pedir ayuda, pero la otra no tenía la palabra que necesitaba. En esta ocasión les costó más ayudarse, ya que a veces no se entendían. Desde su punto de vista, ellas no se escriben mucho, solo cuando ven palabras que podrían ser problemáticas o que podrían ayudar a la compañera. Para una de ellas, lo que más le ayuda es el feedback positivo de la compañera o el apoyo, por ejemplo, cuando asiente con la cabeza mientras interpreta le da un sentido de confianza.

Anexo 6:

Notas de observación y entrevista libre de pareja 4 de intérpretes en formación

Contexto

Pareja 4 de intérpretes en formación. Participantes η y θ , 4to año.

Pre interpretación

Previo a la interpretación, las estudiantes se ponen de acuerdo acerca del tiempo que cada una interpretará y también establecen quién comenzará interpretando y en qué lugar se instalará cada una. Luego, ambas instalan sus respectivos computadores y tienen una hoja a simple vista con un tipo de glosario. En ambos computadores abren doble pantalla, por un lado tienen un diccionario abierto y por el otro un documento de word. Finalmente, ponen en marcha el cronómetro.

Interpretación

La estudiante η comienza interpretando, por lo que la estudiante θ es la intérprete pasiva. Ambas estudiantes están de pie dentro de la cabina. La estudiante θ le escribe a la estudiante η , esta última también escribe en su propio word. La estudiante θ está pendiente de la pantalla del orador y escribe en su documento word, además también asiente a lo que la estudiante η está interpretando. La intérprete pasiva constantemente escribe en el documento word, sin embargo, la estudiante η no siempre observa, sino que mira cuando ella lo necesita. En un momento la estudiante η , al no estar segura de haber interpretado una palabra bien, mira en dirección a la estudiante θ quien busca esta palabra y la estudiante η se corrige al ver la búsqueda. La estudiante θ también escribe frases, palabras y cifras en su documento word. La estudiante η hace uso de un término que la intérprete pasiva había escrito. No obstante la ayuda que constantemente la estudiante θ está escribiendo, la estudiante η mira la pantalla cuando lo necesita.

Al minuto 10.30 aproximadamente se hace el relevo, el cual lo hacen con miradas previas entre las estudiantes. La estudiante θ pasa a ser la intérprete activa, mientras que la estudiante η pasa a ser la intérprete pasiva, quien escribe en su documento word y constantemente escribe, pero la estudiante θ no siempre mira. La estudiante η busca significado de una sigla, además escribe frases u oraciones, sin embargo, nuevamente la estudiante θ mira en dirección a la pantalla de η solo a veces. La intérprete pasiva destaca el nombre de una organización que escribió, vuelve a escribir cifras y le apunta a la estudiante θ la cifra correcta quien se corrige al interpretar. Luego, con un toque en el brazo, la estudiante η llama la atención de la estudiante θ y le apunta algo que escribió en pantalla que puede ser de ayuda. La intérprete pasiva escribe una fecha y la estudiante θ hace uso de esta. Nuevamente, la estudiante η no solo escribe palabras, sino que también frase u oraciones, además busca información en google o en diccionario.

Con una señal de mano indican que se realice el siguiente relevo. La estudiante η comienza a interpretar y la estudiante θ , ahora la intérprete pasiva, comienza a escribir cifras, frases o palabras en su documento word, también aprovecha de beber agua y luego sigue escribiendo. La estudiante θ constantemente escribe, pero la estudiante η no mira la pantalla, sino que está atenta a lo que escribe θ solo cuando lo necesita. Cuando aparece un video que ninguna de las estudiantes esperaba, comparten miradas y expresiones faciales. La estudiante θ busca en el diccionario y le muestra a la estudiante η , cuando esta última interpreta, la estudiante θ asiente.

Con una señal de miradas indican el cambio de turno, el cual se hace alrededor del minuto 30. La estudiante θ retoma el papel de intérprete activa y la estudiante η , en calidad de intérprete pasiva, constantemente le escribe en el documento word, pero en una oportunidad esta le indica con el dedo lo que la estudiante θ debe

decir y hace uso de esta ayuda. Como mencioné, la estudiante η constantemente escribe y la estudiante θ mira, pero hace uso de lo escrito solo cuando lo necesita, incluso se corrige cuando la estudiante η le escribe la cifra correcta. La estudiante η sigue escribiendo, pero la estudiante θ no necesariamente mira, también busca equivalentes o sigue escribiendo oraciones. En una instancia la intérprete activa busca término en diccionario y la estudiante η ve esta búsqueda y también anota el término con su equivalente en el documento word. Ambas están atentas a la pantalla del orador original. La estudiante η escribe cifras y la intérprete activa se beneficia de estas, la intérprete pasiva bebe agua y sigue escribiendo. Cuando la estudiante η anota una palabra y se la apunta a la estudiante θ para que esta la vea, la estudiante η sigue escribiendo oraciones, pero la estudiante θ no siempre las ve.

Realizan el siguiente relevo con una señal. Ahora la estudiante η pasa a ser la intérprete activa y la estudiante θ , en calidad de intérprete pasiva, comienza a escribir en el documento de word, pero la estudiante η no ve siempre lo escrito. La intérprete pasiva bebe agua y continúa escribiendo, también busca en diccionario y escribe el equivalente. η pesar de que la estudiante θ escriba en el documento, la estudiante η no mira la pantalla a menos que lo necesite.

Post interpretación

Las estudiantes comentan acerca de la ayuda que se prestaron. Me comentan que usualmente trabajan juntas, por lo que se conocen y también conocen cómo trabaja la otra. Por ejemplo, que cuando una requiere de ayuda usualmente mira a la otra y esta se pone a buscar. Además, me cuentan que se escriben constantemente por si una se pierde, y no solo se escriben palabras sino que también frases u oraciones que tengan una idea general, debido a que a veces se pierden solo por una palabra común más que por un término específico. También hablan acerca del orador y de los términos que usaron o que no usaron, las estudiantes llevaban un tipo de glosario, pero comentaron que no les sirvió de mucho, pero que aun así lo trajeron para estar preparadas porque contenían organizaciones o siglas que uno nunca sabe si pueden aparecer o no. Usualmente interpretan de 8 a 10 minutos, ya que pueden cansarse fácilmente. También comentan que ahora se ayudan mucho en las cifras y que una de ellas antes las anotaba mal, pero que ahora ha mejorado mucho en eso. Finalmente, hablan temas triviales o temas académicos, especialmente acerca de la tesis que se les avecina.

Anexo 7:

Notas de observación y entrevista libre de pareja 1 de intérpretes profesionales

Contexto

Charla de derecho en la Pontificia Universidad Católica de Valparaíso. Modo simultáneo directo con una pareja de intérpretes.

Pre-interpretación

La pareja de intérpretes llega una hora antes de lo señalado en el evento. En esta hora previa, los intérpretes se reúnen conmigo, comen algo antes de la interpretación y compran agua sin gas, la cual les sirve después para el evento.

En este tiempo se pone de manifiesto que la intérprete A trajo material preparado, mientras que el intérprete B no. Sin embargo, A comparte su material con B para que ambos estén al tanto de la documentación previa. Ambos intérpretes hablan acerca de los detalles del evento (hora de inicio y término), pero también conversan sobre experiencias previas y temas externos al de la charla en sí.

Una vez en la sala donde se iba a llevar a cabo el evento, los intérpretes se reúnen con el técnico, lo saludan y entablan una conversación con él. A la vez, realizan una prueba de audio, verifican el sonido de los audífonos y micrófono. Una vez terminada la prueba de sonido, los intérpretes observan y recorren el lugar, conversan entre ellos acerca de anécdotas previas, de las que se ríen. Mientras se está realizando la búsqueda de los equipos (receptores), el intérprete B toma fotos del lugar y la intérprete A sigue verificando que el sonido del micrófono de la sala llegue a los audífonos de la cabina, además, la pareja se asegura que la cabina se ventile antes de iniciar la interpretación.

Para preparar la cabina, ambos intérpretes ponen sus computadores en la mesa mientras tienen conversaciones amenas acerca de películas o trivialidades. Debido a que los intérpretes se conocen de la universidad, estos hablan sobre temas de clases, estudiantes o pruebas. No obstante el tiempo de relajo, los intérpretes aun así se preparan y documentan previo a la interpretación. De hecho, la intérprete A pega post it con ayudas debajo de la ventana de la cabina para que queden a simple vista, pero que no interfiera con la vista de la sala y el orador. La pareja se comparte términos que podrían ser problemáticos, además de compartir el conocimiento previo. A su vez, ambos intérpretes abren documentos sobre el tema de la charla en sus respectivos computadores, en estos momentos ellos siguen hablando tanto de temas triviales, como del tema de la charla, se ponen de acuerdo acerca de términos para demostrar y mantener consistencia, aclaran dudas entre ellos, siguen verificando el audio de la cabina y se aseguran de que el material de apoyo se vea. Finalmente, antes de que comience la interpretación, ambos abren un documento en blanco en Word con un tamaño muy legible.

Interpretación

El intérprete B es el primero en interpretar (intérprete activo) y una vez que comienza también lo hacen los problemas. No transcurren ni siquiera 5 minutos de interpretación y se presentan problemas con el audio, los intérpretes A y B se hacen señas con las manos para darse a entender que hay problemas. La intérprete A (intérprete pasivo) va a pedir ayuda para que solucionen el problema, a su vez mantiene la puerta de la cabina abierta para que llegue sonido aunque sea de ambiente. La intérprete A le hace señas al técnico por problemas, este los soluciona y en respuesta A le hace señas que está bien. Sin embargo, en los primeros 5

o 10 minutos de interpretación, las fallas en el audio son recurrentes, hasta que finalmente el técnico lo soluciona.

El intérprete B usa el cough button para pedir una palabra, la intérprete A anota nombres, palabras, años y cifras en su documento Word con letra muy legible. La intérprete A está constantemente escribiendo cosas en el documento, cuando el intérprete B no escucha o no entiende, mira a A en busca de respuestas (utilizan el lenguaje no verbal), la intérprete A mueve su computador para que la pantalla con lo escrito quede a simple vista del intérprete B. A pesar de que la intérprete pasiva esté constantemente escribiendo cosas en la plantilla de word o indicando información en pantalla, el intérprete activo no siempre ve lo que se le está mostrando. La intérprete A está atenta al discurso, demuestra disposición a buscar y escribir en pantalla datos que podrían ser útiles. Además, está atenta a la pantalla que muestra el orador con las diapositivas, para así poder anticipar lo que a intérprete B podría faltarle, o incluso traducir para facilitarle el trabajo. Por ejemplo, cerca del minuto 33 de interpretación, la intérprete A lee la diapositiva y anticipa que el término “Moot court” puede causar problemas, por lo que busca el equivalente antes que el orador lo mencione. A se lo muestra y apunta en pantalla a B, este lo anota para usarlo cuando corresponda.

El lenguaje no verbal desempeña un papel clave. Los intérpretes tienden a mirarse cuando no saben el equivalente de un término. Por ejemplo, alrededor del minuto 30 de interpretación, el intérprete B (activo) cuando escucha un término observa a la intérprete A y este comienza a buscar y escribir en su computador. A está constantemente anotando términos específicos y sigue buscando documentación. Minutos después, el intérprete B al ver un término desconocido en la diapositiva, le apunta a la intérprete pasiva para que esta lo busque, una vez que lo encuentra se lo muestra al intérprete activo. Cerca del minuto 38 se realiza el relevo de turno, el cual fue al tiempo en que también hubo un cambio de orador.

En estos momentos el intérprete B pasa ser pasivo, mientras que A pasa a ser la intérprete activa. Al momento en que empieza el nuevo orador su charla, B escribe en word el tema de esta. En los primeros momentos de interpretación, el orador hace una pregunta a la audiencia, A interpreta esta pregunta. Sin embargo, al no recibir la respuesta esperada por el orador, ambos intérpretes intercambian miradas, debido a que el orador se da cuenta que no ha recibido un feedback por parte del público. El orador vuelve a hacer la misma pregunta, pero de otra manera, A la interpreta y esta vez sí tiene respuesta de la audiencia.

El intérprete B busca lugares y equivalentes, escribe los términos en word para la intérprete A y esta se beneficia de ellos. B demuestra estar atento al discurso y dispuesto a dar ayuda a la intérprete activa, por ejemplo, con respecto a las siglas, B muestra los equivalentes de estas como ayuda para A. Además de siglas, B está atento a la información que A pueda carecer, por lo que a veces completa las oraciones en word, anota cifras o nombres que sean necesarios. La intérprete activa demuestra que necesita ayuda, recordatorios o feedback positivo cuando mira al intérprete pasivo. Además, hace señas con sus manos para pedir términos. El lenguaje no verbal no es solamente clave al momento de pedir ayuda con respecto a términos. El intérprete B le hace señas con la mano a la intérprete activa para que se calme y aminore el ritmo y volumen de su discurso.

El intérprete B observa las diapositivas del orador y busca equivalentes a los términos que pueden ser problemáticos. En estos momentos el orador menciona una sigla (LLM) y B le hace señas con la mano a la intérprete activa para manifestarle que la sigla se dice de igual forma o que no encontró equivalente, por lo que A lo dice de la misma forma. Aun así B sigue buscando el significado de LLM y una vez que lo encuentra se lo escribe a A. Luego, la intérprete activa hace uso de la información dada y B le indica y asegura con la mano que usó bien un término. La intérprete A reiteradas veces mira en dirección a B por ayuda, confirmación o apoyo, el cual se ve concretado cuando entre la pareja de intérpretes se da un choque de manos.

Luego de aproximadamente 30 minutos de interpretación, ocurre el relevo de turno al momento del cambio de orador. Por lo que ahora A vuelve nuevamente a ser la intérprete pasiva y B, el activo.

La intérprete A bebe agua y está atenta al discurso, ya que en un momento B observa la pantalla del computador de A por ayuda. Ahora es el momento de las preguntas y no existe mucha interacción entre los intérpretes. Si bien cada uno está atento, el intérprete B no se ve en la necesidad de A y este último tampoco escribe mucho en pantalla. Aun así existen dudas sobre algunos términos que se ve demostrado cuando entre el equipo de intérpretes hay miradas y gestos faciales en señal de que si el término usado es el correcto. Finalmente, B le hace seña a A para el relevo.

Nuevamente A es la intérprete activa y esta presta mucha atención cuando B escribe algo en su computador. Luego, el intérprete pasivo saca fotos desde la cabina hacia el salón. B sigue usando Word para facilitarle trabajo a A, esta última hace uso de un término y B le asegura con un thumbs up que hizo un buen trabajo al escogerlo. Las ayudas en pantalla principalmente números, términos, siglas y finales de oraciones enunciadas por el orador. Una vez terminada la jornada de interpretación, la pareja de intérpretes se da un choque de manos en señal de trabajo terminado.

Post interpretación

Es importante mencionar que los intérpretes no se pusieron de acuerdo antes de la interpretación sobre los relevos de turno. Estos se acordaron dentro de la misma cabina, cuando había cambio de orador se hacían señas para cambio de intérpretes también.

Después de la interpretación, entre la pareja comentan acerca de lo que ocurrió mientras realizaban la tarea, comentan sobre anécdotas y estrategias que usaron. También hablan acerca de los oradores y sus características. Finalmente, estos disfrutaban de un refrigerio.

Anexo 8:

Notas de observación y entrevista libre de pareja 2 de intérpretes profesionales

Contexto: APEC SEMINAR. Interpretación simultánea inversa y directa. Una pareja de intérpretes.

Pre-interpretación

El tiempo previo a la interpretación fue relativamente corto. Se utilizó para conocer un poco a las intérpretes, saber cuánto tiempo de experiencia tenían y dónde se habían formado. Además las intérpretes aprovechan de hablar con el técnico. Es necesario mencionar que no hablaron del tema en sí, sin embargo, una de ellas cuando se fue a reunir conmigo se consiguió un programa del evento, ya que no lo tenían previamente. Justo antes de que empiece el seminario, las intérpretes se ponen de acuerdo en que los turnos serán de 15 minutos. La intérprete C pone el cronómetro.

Interpretación

La interpretación comienza en inversa y la intérprete C es la que se hace cargo, por lo que D pasa a ser la intérprete pasiva. Una vez que C comienza a interpretar, D le muestra la hoja con el programa del evento, ya que ahí están escritos los nombres de los oradores y sus respectivos temas. En este momento la intérprete activa, a simple vista, parece no necesitar mucha ayuda, además de interpretar, ella escribe notas en su libreta. La intérprete D nuevamente le muestra la hoja, pero esta vez apunta algo en ella. La intérprete C utiliza el cough button y le dice a D que esto la está poniendo más nerviosa de lo que ella pensaba, luego sigue interpretando.

La intérprete activa continúa escribiendo en su libreta de notas, mientras que la intérprete D está con los audífonos puestos y busca cosas en su celular. Luego, ve la hoja con el programa y busca términos o temas que pueden ser desconocidos, escribe notas en el mismo papel para después facilitarle el trabajo a la intérprete C. Es necesario mencionar que la intérprete C no tiene computador en el escritorio, mientras que D sí tiene, sin embargo, lo tiene cerrado mientras es la intérprete pasiva. Entre las actividades de esta última está el servirse agua.

Durante la interpretación aparecen siglas y cuando la intérprete C usa el “CREA center”, la intérprete D le asegura su uso correcto mediante un asentimiento de cabeza. Nuevamente, D le pone visible la hoja con el programa a C. La intérprete pasiva saca una libreta de notas y escribe en ella, además está pendiente de los que la intérprete C ha estado escribiendo en su propia libreta. En un momento D le apunta algo a C y le comunica algo sin realmente hablar, solo gesticulando o con expresiones faciales. Luego, la intérprete C mira a D preguntando por una palabra, a lo que D le susurra la respuesta. Entre otras actividades de la intérprete pasiva están el revisar sus redes sociales, escribir y buscar en un diccionario. Además, esta revisa la hora, específicamente el cronómetro que puso la colega. Minutos después de esto, intercambian miradas y con una señal hacen el relevo que había sido previamente establecido. La intérprete pasiva en ese momento es la que hace el cambio, ella presiona todos los botones correspondientes para comenzar a interpretar y pasar a ser la intérprete activa.

La intérprete C comienza a revisar su celular. Un momento luego, la intérprete D le muestra a la intérprete C algo que había escrito en la hoja, pero C no le entiende. La intérprete activa sigue haciéndole señas, pero C no logra entender.

En este momento salí de la cabina

Desde afuera se puede observar que la intérprete pasiva está constantemente con la cabeza gacha, por lo que no está pendiente de ver las diapositivas en pantalla. Estando fuera de la cabina, no se aprecia mucha interacción entre las intérpretes más que asentimientos de cabeza o miradas.

La intérprete C vuelve a ser la activa, la intérprete D la mira y abre su computador. C le muestra algo, a lo que D asiente y empieza a escribir en su libreta y buscar en el computador. D trata de relajarse, pero aún está pendiente del computador, a veces mira en dirección a C o mira al frente.

La intérprete D pasa a ser la activa, mientras que C es la pasiva y usualmente mira hacia abajo.

Las intérpretes salen al baño en los momentos de intérprete pasiva.

Una vez que termina la primera parte, ambas se sacan los audífonos y se comentan algo.

Post interpretación

Al terminar la primera parte del evento, se produjo el coffee break, por lo que pude hablar con una de las intérpretes. En este momento, ella me volvió a recalcar que con su compañera han trabajado juntas por bastante tiempo y conocen la forma de trabajar. Según sus palabras, cada una se concentra en lo suyo, no se molestan, pero cuando una necesita ayuda, la otra está totalmente dispuesta a ofrecerla. Hablamos de los diferentes tipos de compañeros de cabina, para ella algunos que son molestos son los compañeros invasivos, que tratan de darte toda la información, pero que finalmente termina siendo molesto. Comentamos acerca de los años que lleva en este rubro, que han sido casi 6 o 7 años, siempre le gustó ejercer su carrera, ella es una de las pocas de su generación que efectivamente está trabajando como intérprete. Con respecto a la interacción, dejó en claro que esta varía dependiendo del colega y del tipo de interpretación. Por ejemplo, en el presente evento, la temática no era específica, no requería de tanta terminología por lo que no iba a existir mucha ayuda entre la pareja de intérpretes. En cambio, me mencionó de una ocasión en la que tuvieron que interpretar acerca de odontología y en esa situación sí que tenían que buscar e intercambiar términos constantemente, por lo que había una interacción mayor entre los intérpretes, también como cuando existen muchas cifras o siglas. También llegamos al tema de la preparación de material, a lo que comentó que muchas veces no tenían las presentaciones con antelación, de hecho, para este evento ni siquiera tenían el programa. Por lo que muchas veces llegan “a la vida”. En cuanto a los turnos, las intérpretes se pusieron previamente de acuerdo, a lo que ella me comentó que siempre se turnaban entre 10, 15 o 20 minutos, pero que de todas maneras tenía que existir contacto visual antes de hacer el cambio.

Anexo 9:

Notas de observación y entrevista libre de pareja 3 de intérpretes profesionales

Contexto

Congreso sobre economía e ingeniería comercial en la Universidad de Chile. Interpretación simultánea directa e inversa. Una pareja de intérpretes.

Pre interpretación

Debido a que el intérprete F fue a buscarme cuando el intérprete E estaba interpretando, no podemos contar con el momento pre interpretación. Aunque como detalle podemos decir que mientras F era el intérprete pasivo, aprovechó de fumar antes de volver a entrar.

Interpretación

Cuando llegué a la interpretación, el intérprete E era el que estaba interpretando, por lo tanto, era el activo. Una vez que F se instala nuevamente, pasan unos momentos de interpretación y entre los intérpretes se miran y se ríen, dando a entender que no saben si usaron bien un término o expresión. El intérprete F mira a E mientras este último interpreta con cara interrogante. En un momento el intérprete activo mira al pasivo cuando no sabe cómo se dice algo y F le susurra la respuesta. El intérprete E usualmente interpreta mirando hacia adelante, sin embargo, en ocasiones E interpreta mirando a F y, como en este momento, estos se ríen o ponen cara de interrogante con respecto al tema que están interpretando. Incluso el intérprete pasivo se tapa la cara con las dos manos como en señal de derrota o frustración.

Es importante mencionar que ninguno de los intérpretes tiene computador o libreta para anotar cosas.

Entre los intérpretes no son solo miradas, el intérprete E le pregunta a F en un susurro por un término. En un momento, el intérprete activo abre su botella y toma bebida. Nuevamente, mientras interpreta, el intérprete E le susurra a F algo así como “No entiende nada” a lo que intérprete pasivo se ríe. Minutos después, este último tiene expresión de complicación, tiene las manos en su boca quizás en señal de nerviosismo. Los intérpretes se ríen, al intérprete activo incluso se le escapa una risita mientras interpreta. Estas risas provienen usualmente de los comentarios que se hacen entre ellos, comentarios que tienen relación al tema. Es importante mencionar que cuando comentan o susurran términos lo hacen utilizando el cough button.

Mientras F no está interpretando, aprovecha de arreglar algo con su audífono. Cuando ya lo arregla, el intérprete E intercambia miradas con él y hacen gestos faciales. El intérprete pasivo ayuda a intérprete E por medio de un susurro y gestos con las manos, el intérprete activo utiliza esta ayuda en su interpretación, pero lo hace un gestos de manos como interrogantes. Momentos después, la pareja de intérpretes hacen comentarios acerca del tema, de hecho, pareciera como si los intérpretes se manejan en este. Constantemente, el intérprete E usa el cough button y le hace comentarios a F y, al parecer, estos comentarios son chistosos ya que repetidas veces se ríen.

Se realiza el relevo con una señal entre los intérpretes. El intérprete F pasa a ser el activo y el intérprete pasivo sale de la sala. F se pone de pie para interpretar y debido a que está en una semi cabina, se puede mover mientras interpreta. El intérprete pasivo vuelve después de 5-10 minutos, pero cuando vuelve se pone a revisar el celular. En un momento, F le comenta a E (usando el cough button) “no entiendo”. El intérprete E sigue en el celular revisando un diccionario y luego gmail, a su vez aprovecha de relajarse. El intérprete F usualmente interpreta en dirección a E, como si él fuera la audiencia, también lo hace con miradas hacia

mí con signos de pregunta así como “que está hablando este tipo”. El intérprete pasivo sigue revisando su celular viendo noticias en esta ocasión.

Se realiza otro relevo con una señal de miradas entre los intérpretes. El intérprete E comienza a interpretar de pie mientras que el intérprete F se da vueltas. En esta ocasión no hay interacción entre los intérpretes

Coffee Break

Una vez que se retoma el congreso, el intérprete E comienza a interpretar y mientras lo hace, le pone caras a F debido a lo que la oradora original está diciendo. Por ejemplo, cuando esta habla sobre ecologism o feminism, el intérprete E le hace caras al intérprete F.

El intérprete pasivo está sentado viendo su celular y no está con los audífonos puestos. En unos momentos el intérprete E le hace un comentario a F (usando cough button) y este último se ríe. Se puede decir que la interacción más reiterada es la de los comentarios hechos usando el cough button. El intérprete F ahora se pone los audífonos y se ríe de los dicho por la oradora original, este, en calidad de intérprete pasivo, revisa su celular pero aun con los audífonos puestos.

Después de un tiempo, el intérprete F pasa a ser el activo y desde este momento ya no existe interacción entre intérprete activo y pasivo, debido a que el intérprete pasivo se pone a hablar conmigo y la única interacción que tienen son miradas o comentarios de vez en cuando, pero no tan recurrentes como en el primer bloque. Junto con el intérprete pasivo comenzamos a hablar del tema de la charla, las dificultades de los discursos u oradores, pero principalmente hablamos de economía y los movimientos que están presentes en la actualidad. Además, hablamos de cómo nace su carrera como intérprete y de consejos que puedo seguir para el desarrollo de mi profesión.

Post Interpretación

En la conversación que se da entre los intérpretes y yo, se da a conocer que los intérpretes realmente son ingenieros en informática y que son padre e hijo. El primero de estos comenzó trabajando como intérprete en el año 2002 y su hijo comenzó hace unos 6 años. Según ellos, la interacción entre los intérpretes varía mucho y todo depende de quién es el compañero. Ellos comentan que las mujeres son más nerviosas y algunas incluso llegan a enojarse porque tratan de ayudarte pero uno no las toma en cuenta. También me comentan que hay otros colegas con los que echan la talla más que hoy, que es solo chiste entre ellos. Mencionan y admiran a su vez a las mujeres intérpretes que llevan tanto tiempo en la profesión que cuando interpretan pueden tejer o incluso traducir otros textos a la misma vez, por lo que reconocen que los hombres solo pueden hacer una cosa a la vez.

Con los intérpretes hablamos acerca de la profesión misma, que esta no podía ser tan estructurada, que no era una traducción. Tocamos el tema de las tarifas o los distintos trabajos que se les había ofrecido, ya que no solo trabajaban de intérpretes sino que también de traductores. Debido a que estos no son titulados, les pregunté cómo se habían formado a lo que el mayor me responde que una vez en una charla de informática él interpretó ya que él hablaba nerd (según sus palabras) y el inglés ya lo dominaba debido a que había crecido hablando el idioma. Para ellos si uno puede interpretar una charla de informática sin problema alguno, uno puede interpretar cualquier cosa. Además la esposa del intérprete que lleva más años es traductora e intérprete de profesión, pero que le teme a la cabina. De esto también sacamos el tema de que salen muchos titulados de interpretación, pero son solo unos pocos que realmente entran a cabina a interpretar, por lo que para él además de estudiar 4 o 5 años debe existir una habilidad innata. Este llevó a su hijo a interpretaciones y lo dejó interpretar por momentos, por lo que con práctica más que con formación universitaria, estos llegaron a ser intérpretes. Por otro lado, el sonidista le enseñó varias cosas técnicas, por ejemplo, aprender a usar el cough button cuando fuera necesario.

Con respecto a los turnos y relevos, me mencionaron que estos pueden ser de una hora o menos, todo dependía de la dificultad de la charla. Sin embargo, no tienen nada establecido ni cronometrado, solo con una seña entre ellos hacen entender que tienen que cambiar de intérpretes. Como me di cuenta que ninguno tenía computador ni libreta, les pregunté cuál era la razón, a lo que me respondieron que no era necesario, ya que podían buscar cosas en el celular y decirse lo que necesitan usando el cough button es más efectivo que el escribirlo. Luego seguimos hablando del tema de la charla, hablamos de los oradores, de su dificultad ya que uno tenía un acento árabe muy marcado, otros oradores hablaron o leyeron a mucha velocidad.

Anexo 10:

Notas de observación y entrevista libre de pareja 4 de intérpretes profesionales

Contexto

Seminario para trabajar con niños en el espectro autista. Modo simultáneo directo con una pareja de intérpretes.

Pre interpretación

Los intérpretes llegan antes que comience el evento. Vale decir que el intérprete H llega antes y cuando me reúno con él me comenta acerca del tema de la charla y también acerca de la universidad, ya que estudiamos en la misma. También él sostiene una conversación con el técnico y me lo presenta, destacando la buena relación que los intérpretes deben tener con el técnico. Una vez que la intérprete G llega al lugar y se instala en la cabina, comienzan a hablar temas diversos, se preguntan si leyeron el ppt, pero comentan que no tuvieron tiempo de hacerlo. Solo el intérprete H tiene computador y le pregunta a la intérprete G si ve bien la pantalla del computador. La intérprete G menciona que tuvo la intención de traer el computador y así estudiar el ppt, pero finalmente no lo hizo. Luego, comentan que usualmente la intérprete G no lleva computador a las interpretaciones.

Los intérpretes hablan con el técnico, comentan acerca del espacio y del evento en sí. Nuevamente, hablan conmigo temas de la universidad, sobre la tesis, por ejemplo. Se hacen preguntas y comentan acerca del modelo del que se va a hablar en el seminario, la intérprete G pregunta por el programa del evento y el técnico lo consigue para ella. El intérprete H me comenta que el mejor método es tener una doble pantalla y que en una de ellas esté abierto el bloc de notas con letra grande, además me menciona que es de mucha utilidad tener abierto WhatsApp Web para hablar con el técnico por cualquier cosa, es mucho más fácil que hacerle señas.

Interpretación

El seminario comienza y la intérprete G empieza a interpretar, por lo que el intérprete H toma el papel de intérprete pasivo. La intérprete G le indica algo del programa al intérprete H y este responde con una señal de mano representando un ok. El intérprete pasivo bebe agua y en unos momentos el técnico aparece y le muestra algo por la ventanilla del costado al intérprete H. En el tiempo en que el presentador sale del escenario para darle el tiempo a la oradora, el intérprete H le escribe algo en el computador a la intérprete G, esta le responde con señas.

Transcurrido un tiempo en que la oradora comienza su charla, el intérprete pasivo le escribe una sigla en el bloc de notas junto con el significado de esta. Este intérprete también mantiene una conversación por WhatsApp Web con el técnico. Luego, el intérprete H le escribe un nombre a la intérprete activa quien se beneficia de la ayuda. El intérprete pasivo le escribe palabras y términos en el bloc de notas para la intérprete activa, pero esta mira la pantalla solo cuando lo necesita, aunque hay ocasiones en que el intérprete pasivo le apunta para que esta pueda estar pendiente de lo que escribe. Además, el intérprete H cuando escribe a veces se mueve más a una esquina para dejar más visible el computador a la intérprete G. En una ocasión, el intérprete H le facilita término a la intérprete G quien hace uso de la ayuda.

Cuando la oradora presenta un video, los intérpretes se miran y se hacen señas y gestos faciales tratando de saber qué hacer, ya que el video se suponía debía estar traducido, pero no fue así. Luego, el técnico abre la puerta de la cabina para decirle algo al intérprete H quien le responde con señas. El intérprete pasivo abre su WhatsApp Web. La intérprete activa hace expresiones faciales en dirección a mí en respuesta a lo que la

oradora dice. El intérprete H escribe en bloc de notas y a veces mira a la intérprete G para que esta vea la ayuda que está disponible.

Con una seña de manos por parte del intérprete H y una seña de aprobación por parte de la intérprete G se hace el relevo. Por lo tanto, el intérprete H pasa a ser el intérprete activo y la intérprete G, ahora en calidad de intérprete pasiva, busca cosas en su bolso, se saca los audífonos aunque llega el sonido ambiente de todas formas. Esta se peina y vuelve a ponerse los audífonos. Luego, revisa el celular y también habla con el técnico por WhatsApp, este aparece por la ventana y mediante el celular, señas y miradas se comunican. El intérprete H tiene abierto WhatsApp Web mientras interpreta, debido a que la intérprete G está con su celular y a veces le manda mensajes con información al intérprete H. En una instancia, la intérprete G le comunica con un gesto facial al intérprete activo que escogió bien la estrategia para salir del paso.

El intérprete activo le hace señas a la intérprete G para realizar el relevo, por lo que la intérprete G comienza a interpretar. El intérprete H le escribe que va a salir al baño, y yo acompaño a este intérprete fuera. Él me comenta y reafirma que efectivamente cuando la intérprete G estaba con el celular, le estaba mandando información por WhatsApp. Una vez que el intérprete H vuelve a la cabina, la intérprete G le muestra algo del programa. Luego, el intérprete H continúa escribiendo palabras o ayudas en el bloc de notas y también aprovecha de revisar WhatsApp Web.

La oradora pide un pequeño descanso para todos y el intérprete H le escribe a la intérprete G sobre algo que ella interpretó, esta silencia el micrófono y le aclara qué dijo y por qué lo hizo, ambos con el micrófono silenciado comentan que la sala está efectivamente llenísima y bromean con eso, también comentan algo sobre el almuerzo que no está incluido para los participantes.

Una vez que este pequeño descanso termina, la intérprete G continúa desempeñando la interpretación y el intérprete H escribe palabras o ayudas de oraciones para la intérprete activa quien no siempre mira, sino que cuando lo necesita. El intérprete H escribe término y lo apunta para que la intérprete G lo use y vea que ahí está el equivalente correcto. Además, el intérprete H escribe equivalentes de verbos o expresiones que quizás la intérprete G no dijo bien y que podrían aparecer nuevamente, por lo que lo deja en el bloc de notas. Luego, el intérprete pasivo nuevamente corrige a la intérprete G cuando esta no dice el ejemplo tal y como lo dijo el orador, por lo que el intérprete H escribe la palabra junto con su equivalente y lo apunta para que la intérprete G lo vea, pero el momento ya pasó.

El intérprete pasivo le hace una señal a la intérprete G para que realicen el relevo. El intérprete H pasa a ser el intérprete activo y la intérprete toma el papel de intérprete pasiva quien comienza a revisar su celular. Los intérpretes se comunican por WhatsApp y la intérprete G asiente con entusiasmo. En un momento, la intérprete pasiva escribe en el computador del intérprete H la palabra correcta y este último se corrige. También la intérprete pasiva le susurra una palabra al intérprete H quien la usa y la intérprete G responde con un thumbs up. Pasado un tiempo, la intérprete pasiva le hace una señal de relevo, pero el intérprete H no presta atención, por lo que la intérprete G sigue haciendo otras cosas, como revisar el celular. Luego, la intérprete G nuevamente hace una señal, pero el intérprete H sigue sin responder. El intérprete H escribe algo en el bloc de notas a lo que la intérprete G le responde con una señal de mano representando un ok. La intérprete pasiva carga su celular y el intérprete activo sigue con las pestañas del bloc de notas y WhatsApp Web en su computador.

****Coffee Break****

Una vez que vuelven del receso, la intérprete G desempeña la interpretación y el intérprete H, ahora en calidad de intérprete pasivo, escribe en pantalla, pero la intérprete G no siempre mira, por esto cuando el intérprete H quiere que ella vea o se dé cuenta que ha escrito, esta la observa directamente. En un momento de la interpretación, la intérprete G se ve aporreada con un término y baja la voz, a lo que el intérprete H anota el equivalente, pero la intérprete G puede salir del paso antes, aún así el intérprete pasivo le muestra

el equivalente escrito en pantalla, a lo que ella asiente con la cabeza. Luego, la intérprete G interpreta con los ojos cerrados por un tiempo, después los abre y vuelve a cerrarlos.

La oradora muestra un video con bebés hablando cuya conversación no se entiende, por lo tanto, esto no se interpreta. El intérprete H le escribe algo en el bloc de notas a la intérprete G quien responde con gestos y señas, luego silencia el micrófono y comenta que no es una intérprete de bebés, a lo que ambos ríen. Una vez que la oradora retoma la charla, el intérprete H escribe en su bloc, y hay que mencionar que después del coffee break este ya no escribe tanto como en el comienzo. El intérprete H le hace señas para que hagan el cambio de turno, pero la intérprete activa gesticula que no es necesario. Minutos después, el intérprete H hace la misma señal y esta vez la intérprete G accede.

El intérprete H comienza a interpretar y tiene abierto en su computador el bloc de notas más WhatsApp Web. La intérprete G está pendiente de su celular. En un momento el intérprete H se pierde debido a un término, pero la intérprete G está haciendo otras cosas, por lo que el intérprete H toca la mesa para llamar la atención de la intérprete G y esta se sienta derecha. Luego, la intérprete pasiva está más atenta y ayuda. El intérprete H le escribe algo a la intérprete G en el bloc para que busque información. Luego, cuando interpreta otro video, la intérprete G comenta algo y ambos se ríen. La intérprete pasiva sigue pendiente del celular y luego viene el receso del almuerzo.

Post interpretación

Después de la interpretación, los intérpretes hablan acerca de que le habían mandado material y documentos, pero nunca les encargaron traducirlos, como mencionan en el evento. Luego, los intérpretes me comentan que el nivel de interacción depende del nivel de experiencia y de confianza. Por ejemplo, ellos se conocen y saben cómo trabaja el otro, pero si van a interpretar con alguien que tiene poca experiencia, no lo dejarán solo y cada uno toma un papel de mentor. Cuando trabajan con alguien que no conocen, tratan de trabajar en consenso. También me cuentan que su relación es atípica, ya que el intérprete H es el jefe de la intérprete G, por lo que se ven siempre, a veces interpretan juntos, pero de todas formas se ven todos los días en la oficina, y debido a que pertenecen a la misma agencia han pasado por crisis como equipo.

Los intérpretes también hablan acerca de los diferentes tipos de colegas que existen, hablan acerca de experiencias no muy gratas cuando el compañero de cabina no ha sido un aporte para nada, a veces todo lo contrario. Me comentan acerca de la agencia que trabajan, que el intérprete H creó y también me cuentan que ambos comenzaron a interpretar al tiempo en que egresaron de la universidad. Con respecto al trabajo en equipo y desempeño, expresan que influye mucho la universidad y formación del intérprete. Con respecto a los cambios de turno, ellos no cronometran aunque saben de algunos que sí lo hacen. Sin embargo, uno le avisa al otro cuando quiere el relevo, o si se da cuenta de que el compañero está cansado, el otro le indica y ofrece el relevo, pero a veces está tan metido en su mundo que no se da cuenta.

Con respecto a las ayudas, el intérprete H es muy bueno con las cifras, también escribe términos y equivalentes a la intérprete G, quien me comenta que no siempre ve la pantalla de él cuando escribe porque a veces puede estar escribiendo correos o estar pendiente de otra cosa, por lo que ella mira solo cuando necesita. La intérprete G comenta que cuando la corrigen cuando usa un término o una palabra técnica mal, no le molesta, pero cuando le dan feedback negativo acerca de una palabra que no era relevante para la comprensión del mensaje sí le molesta.